

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

BAYRIEVA MARYAM JANGABAEVNA

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA EMOTIVLIK
KATEGORIYASINING METAFORIK VOQELANISHI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Nukus– 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Bayrieva Maryam Jangabaevna

Ingliz va qoraqalpoq tillarida emotivlik kategoriyasining metaforik voqelanishi..... 3

Байриева Мариям Жангабаевна

Метафорическая репрезентация категории эмоциональности в английском и каракалпакском языках..... 25

Bayrieva Maryam Jangabaevna

Metaphorical representation of the category of emotionality in English and Karakalpak languages..... 51

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works..... 55

HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

BAYRIEVA MARYAM JANGABAEVNA

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA EMOTIVLIK
KATEGORIYASINING METAFORIK VOQELANISHI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Nukus– 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.1.PhD/Fil3131 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezюме)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.karsu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Kdirbaeva Gulzira Kurbanbaevna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Kuldashv Akromjon Mahmudovich
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Karimova Sifo Saydullaevna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori
(PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Navoiy davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli Ilmiy kengashning «13» oktyabr 2025-yil soat 14⁰⁰ da majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25; faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (077 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25.

Dissertatsiya avtoreferati 2025 yil «2» oktyabr kuni tarqatildi.
(2025 yil «2» oktyabr dagi № 20 raqamli) reestr bayonnomasi).



M.S.Kudaybergenov
ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.E.Seytjanov
ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy
kombi-filologiya fanlari nomzodi, professor

G.A.Kurbaniyazov
ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori
(DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertasiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon zamonaviy filologiyasida insonning emotsional tajribasini lingvistik vositalar orqali ifodalash masalasiga alohida e'tibor qaratilmoqda. Psixolingvistika, kognitiv lingvistika va diskursiv tadqiqotlar doirasida emotsional birliklarning tilda aks etishi, ularning konseptual asoslari, fonetik, leksik va sintaktik voqelanishi xalqaro miqyosda faol o'rganilmoqda. Shu bilan birga ingliz tilidagi badiiy matnlar, xususan, V. Shekspir, J. Ostin, E. Bronte kabi yozuvchilar asarlarida emotsional metaforalar va ekspressiv birliklar psixologik munosabatlar bilan birga o'rganilayotgani ushbu mavzuning dolzarbligi kasb etmoqda. G.Lakoff va M.Johnsonning konseptual metafora nazariyasi, V.I. Shaxovskiy, O.E. Filimonova, A.D. Momot kabi olimlarning ishlarida emotsiyalarning kognitiv va stilistik ifodasi tildagi semantik tizim bilan bog'liq holda tahlil qilinmoqda. Emotiv birliklarni o'rganish insonning til imkoniyatidagi universal xususiyatlariga aniqlik kiritadi, uning tuzilishi va faoliyatidagi madaniy o'ziga xosliklari hamda farqlarini tadqiq qilish mumkin. Bundan tashqari, turli fanlarda hissiyotlarning tabiatini o'rganishga qiziqish davom etmoqda. Shuningdek, hozirgi vaqtda kognitiv jarayonlarni o'rganishga assotsiativ metod qo'llash olimlarning juda keng qiziqishlariga turtki bo'lmoqda.

Dunyo xalqlari o'rtasidagi til va madaniyatlararo aloqa tobora kengayib borayotgan hozirgi globallashuv davrida emotsional birliklarning tarjima va madaniy kodlar bilan mustahkam bog'liqligi yanada muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ingliz va qoraqalpoq tillarida emotsional mazmunning qay tarzda ifodalanishi, ularning metaforik modellar orqali qanday ajralishi turli madaniyatlarning dunyoqarashini ochib bermoqda. Ayniqsa, emotsiyalarning milliy madaniyatdagi kodlangan shakllari xalqaro aloqalarda kommunikativ xatolarga olib kelishi mumkinligi sababli, bu turdagi lingvomadaniy tadqiqotlar zarur hisoblanadi. Bu esa, mavzuning tarjimashunoslik, sotsiolingvistika va madaniyatlararo kommunikatsiya kontekstida ham dolzarbligidan dalolat beradi. Bugungi kunda UNESCO va boshqa xalqaro tashkilotlar madaniyatlararo aloqani chuqurlashtirishda tilning semantik va emotsional qatlamlarini tahlil qilishni taklif etmoqda.

O'zbekiston va Qoraqalpog'iston fan maydonida tilning emotsional qatlamini lingvistik, psixolingvistik, stilistik va madaniy nuqtayi nazardan chuqur o'rganish hozirgi vaqtda yetarli darajada keng qamrovli ilmiy ish olib borilmayotgan sohaga hisoblanadi¹. Xususan, qoraqalpoq tilida emotsional birliklar, metaforalar, undov so'zlar, interjeksiyalar va ularning kognitiv asoslari haqida alohida tadqiqotlar amalga oshirilgan bo'lsa-da, ularni ingliz tili bilan chog'ishtirgan holda kompleks lingvomadaniy va diskursiv tahlil qilish masalasi hanuzgacha ochiq qolmoqda. Shu nuqtayi nazardan, ushbu dissertatsiya mamlakatimiz tilshunosligida yangi yo'nalishni ochib berishga xizmat qilmoqda. Ayniqsa, til va ong, til va madaniyat munosabatlarining lingvistik tahlili masalasiga hozirgi o'zgaruvchan ijtimoiy muloqot sharoitlarida dolzarb ilmiy vazifalardan biri sifatida qaralmoqda. Mazkur ishdagi tadqiqot faqat hissiy birliklar bilan bog'liq bo'lib, psixologiya, fiziologiya va boshqa

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, 21.10.2019 yildagi PF-5850 son

sohalarning masalalarini to'ldiribgina qolmay, bunda his-tuyg'ularning tabiatiga yanada chuqurroq e'tibor qaratishga imkon beradigan leksik birliklar, ya'ni emotiv birliklarni o'rganishga qaratilgan.

O'zbekiston Respublikasining "Ta'lim to'g'risida"gi Qonuni, 2020–2030-yillarga mo'ljallangan "Ilmiy faoliyatni rivojlantirish strategiyasi" hamda Prezident farmonlarida filologiyada madaniy qadriyatlar, milliy ong va zamonaviy lingvistik texnologiyalar uyg'unligini ta'minlash ustuvor vazifa sifatida belgilangan. Xususan, 2022-yil 12-maydagi PF-143-sonli Prezident Farmonida madaniyatlararo aloqani chuqurlashtirish, til va madaniyat integratsiyasiga e'tibor qaratish, xorijiy tillarni o'qitishda lingvomadaniy yondashuvni kuchaytirish zarurligi ta'kidlangan. Shu bilan birga, Oliy ta'lim va fan sohasidagi davlat dasturlarida milliy til materiallarini xorijiy tillar bilan qiyosiy o'rganish, kognitiv va madaniy ongni til yordamida tahlil qilish dolzarb ilmiy yo'nalishlardan biri sifatida ko'rsatib o'tilgan. Binobarin, mazkur mavzu nafaqat ilmiy, balki davlat siyosati darajasida ham dolzarb ekani tasdiqlangan.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Zamonaviy tilshunoslik sohasida emotsional birliklarning tildagi ifodasi keng qamrovli tadqiqot obyektiga yo'naltirilgan bo'lib, u kognitiv tilshunoslik, psixolingvistika, pragmalingvistika va diskursiv metod doirasida faol o'rganilmoqda. Xususan, G.Lakoff va M.Jonson²(1980) tomonidan ishlab chiqilgan konseptual metafora nazariyasi emotsiyalarni anglash va verbal ifodalashda asosiy metodologik asosga aylangan. O.E. Filimonova³ tomonidan ingliz tilidagi W.Shekspir sonetlari asosida olib borilgan tadqiqotlarda emotsiyalarning ekspressiv va implitsit ifoda shakllari chuqur tahlil qilingan. Shu bilan birga, T. Wharton, D. Evans, A.Wierzbicka⁴ kabi olimlar emotsional birliklarning semantik, stilistik va madaniy aspektlarini o'rganib, ularning kognitiv asoslarini aniqlagan. Mazkur tadqiqotlar ingliz tilida emotiv birliklarning leksik, sintaktik, metaforik va diskursiv darajalardagi realizatsiyasi bo'yicha muhim nazariy manbalar hisoblanadi.

MDH mamlakatlari filologiya fanida ham emotsional birliklar masalasi XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab izchil o'rganila boshladi. V.I. Shaxovskiy⁵ emotsional konnotatsiyaga ega bo'lgan birliklarning semantik va psixolingvistik tabiati haqida atroflicha tadqiqotlar olib borgan. V.A. Maslova⁶ emotsional

² Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. 256 ISBN: 978-0-226-46801-3

³ Филимонова О. Е. Язык эмоций в английском тексте (когнитивный и коммуникативный аспекты). — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. — 256 с.

⁴ Wharton, Tim. *Pragmatics and Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press, 2023. – С. 78. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. С. 611.

⁵ Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. — Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1987. — 198 с.

⁶ Маслова Ю. С. Введение в языкознание. М., 1998. – С. 128.

birliklarning inson ongiga ta'siri va eslab qolishdagi rolini tahlil qilib, ijobiy va salbiy emotsiyalar ongda qanday aks etishiga ta'rif bergan. A.D. Momot⁷ tomonidan metaforalar yordamida emotsiyalarning konseptualizatsiyasi va miyaning semantik strukturalar asosidagi ishlashi tahlil qilingan. Shu bilan birga, rus filologlaridan V.V. Vinogradov, A.M. Efimova, N.A. Lukyanova, E.M. Galkina-Fedoruk⁸ kabi olimlar ekspressivlik va emotsionallik masalalarini til birliklari kontekstida tadqiq qilgan. Ularning ishlari bugungi kunda o'zbek, qoraqalpoq, qozoq va boshqa turkiy tillar bilan qiyosiy o'rganish uchun nazariy asos bo'lib xizmat qilmoqda.

O'zbekiston, xususan, Qoraqalpog'iston filologiyasida emotsional birliklarning o'rganilishi so'nggi yillarda birmuncha rivojlanib kelmoqda. Professor E.Berdimuratov va A.Bekbergenov⁹ tomonidan qoraqalpoq tilidagi emotsional birliklarning ayrim leksik va grammatik xususiyatlari filologiyaning umumiy yondashuvi doirasida o'rganilgan. Qoraqalpoq tilida interjektsiyalar, lug'aviy birliklar, emotsional metaforalar ustida alohida tadqiqotlar amalga oshirilgan bo'lsa-da, ularni boshqa tillar bilan qiyoslagan holda lingvomadaniy va diskursiv usulda o'rganishga oid tadqiqotlar hozirgi vaqtda yetarli emas. Shu bilan birga, o'zbek tilshunoslaridan Sh.Asqarova, B.Yo'ldoshev, G.Hakimova, A.Mamatov, R.Rahmatullayev, B.Boltayeva¹⁰ kabi olimlar tomonidan ekspressiv, stilistika va frazeologiya doirasida ma'lum darajada tadqiqotlar olib borilgan. Biroq ingliz va qoraqalpoq tillarida emotsional birliklarning lingvomadaniy, sintaktik, metaforik jihatdan kompleks chog'ishtirma tahlili asosidagi tadqiqotlar ilk bor ushbu dissertatsiyada tizimli tarzda olib borilmoqda.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetining "Qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik va adabiyotshunoslik masalalari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot loyihasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va qoraqalpoq tillarida emotsional mazmuni ifodalovchi birliklar tarkibini aniqlash va tahlil qilishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillarida his-tuyg'ularning leksik ifodalanish usullarini aniqlash;

⁷ Момот А. Д. Когнитивно-семантический анализ понятия love в сонетах У. Шекспира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — СПб., 2012. — 28 с.

⁸ Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления // Проблемы семантики. — Новосибирск: Наука, 1986. — 228 с. Галкина-Федорук Е. И. Об экспрессивности и эмоциональности в языке. — М.: Изд-во МГУ, [б. г.]. — С. 194.

⁹ Бердимуратов Е. Қарақалпақ тилиниң лексикологиясы ю-Нөкис . Бекбергенов А. Қарақалпақ тилиниң стилистикасы. — Нөкис: Қарақалпақстан, 1990. — 34 с.

¹⁰ Асқарова Ш. инглиз ва ўзбек тилларида такрор ифода воситасининг турлари//ўзбекистонда хорижий тиллар. № 2/2014. - Б. 18-22. Йўлдошев Б. Стилистический анализ узбекской художественной прозы. - Ташкент, 1989. - 136 б.

Умарова З. ў. Фраземаларнинг лингвомаданий тадқиқи (Турли системадаги тиллар мисолида) //Research Focus. – 2022. – Т. 1. – №. 1. – С. 265-268.

Маматов А. Э. Ўзбек тили фразеологияси //Тошкент:“Наврўз. – 2019. – Т. 5.

Рахматуллаев Ш. Нуткимиз кўрки. -Тошкент: Фан. 1970. 59 б.

Йўлдошев Б. Бадий нутк, стилистикаси. Самарканд.: 1982. 82.б.

Маматов А.Э. Семантико-стилистикаские особенности , эмоциональнооценочных фразеологических единиц узбекского языка. АКД. -Ташкент. 1988.20 б.

ikki tildagi emotiv birliklarining umumiy va farqli xususiyatlarini tavsiflash;
lingvistik nazariyalar nuqtayi nazaridan turli diskursdagi emotiv birliklarning o'ziga xosliklarini izohlash;

ikki tilning leksik guruhlarini qiyoslash imkonini beradigan stilistik texnika va qoidalarni ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va qoraqalpoq tillaridagi emotsional birliklar tizimi olinadi.

Tadqiqotning predmeti ingliz va qoraqalpoq tillaridagi emotsional birliklarning lingvomadaniy, kognitiv, sintaktik va metaforik voqealanishi hisoblanadi.

Tadqiqotning usullari. Ishning ilmiy maqsad va vazifalarini samarali amalga oshirish uchun quyidagi zamonaviy filologiya metodlari va tahlil usullari kompleks tarzda qo'llanildi: qiyosiy (komparativ) tahlil, deskriptiv (tasviriy) usul, kognitiv tahlil usuli, pragmatik tahlil usuli, diskursiv tahlil usuli, lingvomadaniy tahlil usuli, korpus tahlili elementlari.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

qoraqalpoq tilida emotsional birliklarning madaniy-ruhiy asosini aks ettiruvchi lingvomadaniy kodlar tahlil qilinib, bu kodlar orqali qoraqalpoq xalqining emotsional dunyoqarashi, ijtimoiy va diniy qadriyatlar bilan bog'liq obrazlar tizimi orqali ochib berilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi emotsional birliklarning tizimli tasnifi ishlab chiqilib, har ikki tilga xos emotsional birliklar asosiy semantik maydonlar (quvonch, qayg'u, g'azab, umid, xavotir va boshqalar) bo'yicha ajratilgan hamda ularning lingvistik ifoda usullari aniqlangan;

emotsional metaforalarning konseptual modellari aniqlanib, tadqiqotda "muhabbat – olov", "g'azab – portlash", "quvonch – yuksaklik" kabi asosiy metaforik modellar har ikki tilda keltirilgan va ularning milliy ongdagi o'ziga xosliklari qiyosiy asoslangan;

o'zaro tarjimada emotsional birliklarni adekvat ifodalash uchun lingvomadaniy tavsiyalar ishlab chiqilib, tarjimashunoslikda emotsional leksikaning milliy xususiyatlarini inobatga olgan holda tarjima mexanizmlari ishlab chiqilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari lingvomadaniyatshunoslik, etnografiya, etnologiya, psixologiya kabi sohalar doirasidagi masalani hal etishga xizmat qiladi. Albatta, har bir soha o'zining tadqiqot predmeti va metodlariga ega, o'z o'rnida mazkur ishda lingvistik birliklarning soha doirasidagi xususiyatlari tilshunoslik sohasidagi metodlar orqali o'rganilgan. Bunda turli tillarning emotsional konseptlarini ko'p tarmoqli va lingvomadaniy tahlil qilish, ayniqsa emotsional nominativlik tizimini shakllantirishning lingvistik vositalari o'rganildi. Uning elementlari tavsifi barcha lingvistik shakldagi his-tuyg'ularning paydo bo'lishi, rivojlanishi hamda faoliyatining mohiyatini aniqlash uchun katta nazariy va amaliy ahamiyatga ega, ya'ni maxsus bir madaniy konseptlarning shakllantiruvchisi bo'lgan noverbal belgilar, ularning his-tuyg'ular psixologiyasi bilan aloqasini ko'rsatuvchi diskurslarda universalligi va idioetnik xususiyatlari orqali berildi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi zamonaviy tilshunoslikda qo'llanilgan tadqiq usullarining maqsadga muvofiqligi hamda ularda foydalanilgan nazariy ma'lumotlarning ishonchliligi, ilmiy muammoning aniq qo'yilganligi, to'plangan

materiallar tahlilining ilmiy-metodik jihatdan asoslanilganligi, bildirilgan nazariy xulosa va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, tadqiq qilingan materiallarning ishonchli manbalardan olinganligi, tadqiqot natijalarining miqdor va sifat jihatdan ta'minlanilganligi, olingan ilmiy natijalarning tegishli muassasalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan dalillanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Olingan natijalarning nazariy va amaliy ahamiyati keng miqyosdagi lingvistik materiallardan foydalangan holda, turli fan sohalari olimlari tomonidan taqdim etilgan hissiyotlarning tabiatiga oid ayrim gipotezalarning to'g'riligi bir ma'noda tasdiqlanganligi bilan belgilanadi. Xususan, his-tuyg'ular va insonning psixofiziologik holati o'rtasidagi bog'liqlik tasdiqlangan. His-tuyg'ular bilan bog'liq so'zlarning semantik guruhlari tuzilishi haqida bilimlar shakllantirildi. Milliy tillarda his-tuyg'ularni aks ettirishning etnomadaniy xususiyatlari va umuminsoniy xususiyatlari ham aniqlanadi.

Umumiy his-tuyg'ularni, xususan, emotiv birliklarni o'rganish sohasida bir qator muammolarni qo'yish va hal qilish imkonini beradigan keng qamrovli lingvistik materialni olish va tuzishda tadqiqotning amaliy ahamiyati belgilanadi. Tilshunoslikda hali keng qo'llanilmagan tajribalar o'tkazish va ma'lumotlarni qayta ishlash uchun muallif tomonidan ishlab chiqilgan usullar foydali bo'lishi mumkin. Leksik material manbasini tanlash mezonlari tavsiya etiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va qoraqalpoq tillarida emotivlik kategoriyasining metaforik voqelanishiga doir tadqiqotlar asosida:

qoraqalpoq tilida emotsional birliklarning madaniy-ma'naviy asosini aks ettiruvchi lingvomadaniy kodlar tahlil qilinib, bu kodlar orqali qoraqalpoq xalqining emotsional dunyoqarashi, ijtimoiy va diniy qadriyatlar bilan bog'liq obrazlar tizimi haqidagi ilmiy natijalar O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017–2020-yillarda bajarilgan “FA-F1-OO5 Qoraqalpoq folklori va adabiyotshunosligini tahlil qilish” mavzusidagi fundamental loyihada qo'llanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2025-yil 14-apreladgi 215/1-son ma'lumotnomasi). Natijada, folklor matnlaridagi emotsional birliklarning tizimli tasnifi ishlab chiqildi va tadqiqotdagi ma'lumotlar asosida emotsional birliklar quvonch, qayg'u, g'azab, umid, xavotir va boshqa semantik maydonlarga ajratildi;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi emotsional birliklarning tizimli tasnifi ishlab chiqilib, har ikki tilga mos emotsional birliklar asosiy semantik maydonlar (quvonch, qayg'u, g'azab, umid, xavotir va boshqalar) bo'yicha ajratilgan hamda ularning lingvistik ifoda usullari haqidagi ilmiy yangilik O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “Qoraqalpog'iston Respublikasi teleradiokanali” “Qoraqalpog'iston” telekanalining qoraqalpoq tilida olib boriladigan “Til bayligi – el bayligi” dasturida va radiokanalning “Tilge itibar – elge itibar” eshittirishlarining ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “Qoraqalpog'iston Respublikasi teleradiokanali” 2025-yil 11-apreldagi 05-22/208-son ma'lumotnomasi). Natijada, “Til bayligi – el bayligi” dasturida va radio kanalining “Tilge itibar – elge itibar” eshittirishlarining ssenariylari

emotsional birliklarning tizimli tasnifi va emotsional birliklarning semantik maydonlari asosida qayta ishlangan;

emotsional metaforalarning konseptual modellari aniqlanib, tadqiqotda “muhabbat – olov”, “g‘azab – portlash”, “quvonch – yuksaklik” kabi asosiy metaforik modellar har ikki tilda keltirilgan va ularning milliy ongda qiyosiy xususiyatlari haqidagi ilmiy natijalar Berdaq nomidagi Qoraqalpoq adabiyoti tarixi davlat muzeyi faoliyatida foydalanilgan (Berdaq nomidagi Qoraqalpoq adabiyoti tarixi davlat muzeyining 2025-yil 16-apreldagi №01-02/03-87-son ma’lumotnomasi). Natijada, emotsional metaforalarning konseptual modellari (“muhabbat – olov”, “g‘azab – portlash”, “quvonch – yuksaklik”) muzey ekspozitsiyasiga qo‘yiladigan eksponatlar etiketkalarini ingliz tiliga tarjima qilishga xizmat qilgan;

o‘zaro tarjimada emotsional birliklarni adekvat berish uchun lingvomadaniy tavsiyalar ishlab chiqilib, tarjimashunoslikda emotsional leksikaning milliy xususiyatlarini inobatga olgan holda tarjima mexanizmlari haqidagi ilmiy yangilik V Respublika “Kitobxonlik haftaligi” doirasida Qoraqalpog‘iston Respublikasi Axborot-kutubxona markazida tashkil etilgan “Yoshlar – millat timsoli, yurt qudrati” mavzusidagi uchrashuvda foydalanilgan (Qoraqalpog‘iston Respublikasi Axborot-kutubxona markazi 2025-yil 24-apreldagi № 12-08-04-09/161 son ma’lumotnomasi). Natijada, o‘zaro tarjimada emotsional birliklarni adekvat berish uchun lingvomadaniy tavsiyalar ishlab chiqilgan, jumladan, tarjimashunoslikda emotsional leksikaning milliy xususiyatlarini inobatga olgan holda tarjima mexanizmlarini shakllantirishga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma’ruza ko‘rinishida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 9 ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy xulosalarni nashr qilish tavsiya qilingan xorijiy nashrlarda 4 maqola, mahalliy respublika jurnallarida 5 va boshqa xorijiy va mahalliy nashrlarda 9 maqola joriy qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, ishning umumiy hajmi 139 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, uning Respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishiga muvofiqligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar yoritilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “Emotsional til birliklarining lingvistik va psixologik asoslari” deb nomlanib, unda emotsionallik tushunchasining lingvistik va psixologiyadagi o‘rni, tilning his-tuyg‘uni yetkazishda ahamiyati va barcha til

ko‘rinishida emotiv birliklarning verballashuvi haqida so‘z yuritilgan.

Emotivlik tushunchasi tilshunoslikda emotiv so‘z, so‘z birikmasi yoki nutq birliklarining hissiy ta‘sir kuchi va subyektiv nomlash xususiyati bilan bog‘liq. Emotiv til birliklari orqali insonlar o‘z fikr-tuyg‘ularini ifodalaydi va muloqot jarayonida ta‘sir o‘tkazish imkoniyatiga ega bo‘ladi. Psixologiyada esa emotivlik insonning ruhiy holati va uning nutqiga ta‘siri sifatida qaraladi. His-tuyg‘ularning til orqali ifodalanishi esa inson ongida amalda bo‘lgan tajriba va dunyoqarash bilan bog‘liq.

Tilshunoslikda emotiv til birliklari odatda quyidagi guruhlarga ajratiladi:

Emotiv so‘zlar: *“ájayıp”, “qáweterli”, “muhabbatli”, “gázepli”* kabi so‘zlar ma‘lum bir hissiy bo‘yoq beradigan ma‘noga ega.

Undov shakllar - *“Qarađım” (“Nuri diydam”), “Dostım” (“Do‘stim”), “Húrmetli” (“Hurmatli”)* kabi so‘zlar nutq jarayonida hissiy ta‘sirni kuchaytiradi.

Ekspressiv sintaktik strukturalar – *“Yađaw, sonday boldima?!”, “Bul ođırı ájayıp!”* kabi strukturalar nutqning ta‘sirchanligini oshiradi.

Bu bo‘limda emotsional birliklarning tilning barcha darajalarida – leksik, sintaktik, fonetik, pragmatik jihatdan ifodalanishi tizimli ko‘rsatilgan. Til nafaqat fikr, balki hissiy harakatlarni ifodalash vositasi sifatida, inson obrazini yaratishda muhim rol o‘ynaydi. Y.D. Apreseyan taklif etgan “til orqali inson obrazi” konsepsiyasi asosida insonning jismoniy, psixologik, intellektual va hissiy holatlari til vositalarida qanday aks etishi tahlil qilinadi.

Bo‘limda emotsiyalarning sabab, turg‘un ifoda, oqibat va tashqi ko‘rinishlar orqali ifodalanish bosqichlari izchil yoritib berilgan. Emotsiyalarni ifodalovchi metafora va metonimiyalarning semantik jihatdan ma‘nolari, shu bilan birga, lingvomadaniy kodlar orqali his-tuyg‘ularni yetkazish usullari o‘rganiladi. Shu bilan birga, tarixiy nuqtayi nazardan ham, filologlar orasida emotsional birliklarning til tizimidagi o‘rni bo‘yicha qarama-qarshi fikrlar (Sh. Balli, E. Sepir, K.Byuler) ilmiy tahlil qilinadi. Bo‘lim zamonaviy gumanistik yondashuvlar – antropotsentrizm va psixolingvistika asosida emotsiyalarning tildagi rolini yangi paradigmalarda doirasida ochib beradi.

Ikkinchi bob “Emotsional birliklarning til aspektlarida ifodalanish asoslari” deb nomlanib, unda emotsiya kategoriyasining fonetik tizimda gavdalanishi, emotivlarning leksik-semantik maydonda kategoriyalashuvi hamda emotsional birliklarning sintaktik va pragmatik tuzilmalarda aks etish xususiyatlari tahlil qilingan.

Turli madaniyatlarda hissiyot kategoriyasini o‘rganishdan oldin uning ifodasini tushunish kerak, bunda e‘tibor “emotsionallik” va “emotivlik” atamalariga qaratiladi. V.I. Shaxovskiyning fikricha, “... bu atamalarni psixologiya va tilshunoslikda qo‘llaniladigan atamalar sifatida ajratib olish mumkin.”¹¹ Ya‘ni, emotsional til birligi semasining sifati bo‘lib, so‘z orqali sezgi yoki emotsiya atalsa, uning mazmunida emotsional belgi ifodalanadi. Emotivlik esa tilshunoslikda emotsionallik kategoriyasini o‘z ichiga qamrab oluvchi sifat hisoblanadi.

Shuning uchun ham emotivlikni gavdalantirishda asosan til birliklarining sistemalardagi xususiyatlari hisobga olinmoqda: fonetik, morfologik, leksik va

¹¹ Shaxovskiy V. I. Lingvisticheskaya teoriya emociy. M., 2008. – C. 17.

sintaktik.

Assotsiativ usul asosida olib borilgan D.A.Romanovning tadqiqotida, olim “emotsional-semantikaning fonetik ko‘rsatkichlar nazariyasi”ni ishlab chiqadi. Bunda alohida tovushning, leksik tahlil va matnga yo‘naltirilgan metod yordamida ularning emotiv semantikasi aniqlangan. Masalan, alohida tovush tahlili uch kategoriyani belgilab bergan:

1) EFM tovushlar: [A], [M’]- quvonch -zavq; [I]- nafrat; [R]- g‘azab-g‘azab;

2) EFM o‘zgartirilgan tovushlar, ya‘ni emotsiya ma‘nolariga bog‘liq guruhga tortish omili: [J], [Z] - qahr-g‘azab + nafrat; [M] - qizish - bezovtalanmoq + quvonch - zavq; [F][F’] - nafrat + nafratlanmoq);

3) EFM betaraf tovushlar: [B’], [Y], [CH].

EFMning leksik qatlamda aniqlanishi, D.A. Romanovning fikricha, maqsadga muvofiq emas. Chunki leksik birlik tarkibidagi tovushlar zanjiri ma‘lum bir EFM tovushlaridan emas, balki neytral tovushlardan ham tashkil topishi mumkin. Bu nazariyani ingliz va qoraqalpoq tillaridagi izohli lug‘atlar asosida sinab ko‘rilganda quyidagi natija kelib chiqadi (Qarang: Jadval 2.1):

2.1-jadval

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi tovushlarning emotiv fonetik ma‘nolari

Tovush	Sema	EFM
[ey]	<i>uh; when stressed ey</i>	O‘ylamoq, shubhalanish
[bi:]	a designation for a motion picture made on a low budget and meant as the secondary part of a double feature.	ishonmaslik, e‘tiborsizlik
[ɔ]	used as an expression of surprise, pain, annoyance, longing, gladness, etc.	Hayron qolmoq, achinish, yoqtirmoq, qiynalmoq
[A]	Sado bermoq, ovoz chiqarish, ovoz berish, hayratlanish	Hayron qolmoq, hayratlanmoq, shubhalanmoq
[Á]	Odamning ko‘ngil holati, ichki hissiyoti	Hayron qolmoq, hayratlanmoq, hayajonlanmoq
[Y]	Nafratlanish, yomon ko‘rishni ifodalaydi	Nafratlanmoq, ko‘ngli qolmoq, g‘azablanmoq
[O]	Hayratlanganda, quvonganda, xafa bo‘lganda va boshqa ruhiy holatlarda aytiladi.	Hayratlanmoq, hayron qolmoq, quvonmoq, ranjimoq

Izohli lug‘atlar tahlili asosida aytishimiz mumkin, o‘rganilayotgan tillarning har ikkalasida ham barcha tovushlar emotivlikni anglatishi markerlanmagan. Shunday bo‘lsa-da, ularning shu mazmundagi konnotatsiyalarini badiiy asarlarda uchratishimiz mumkin.

— *O, o, o, Allayar!!! Nelerdi esime saldiñ, jora? Eger Maman aganiñ sondağı kewli bolsa, Aqbiyday degen attı esitiwden-aq sózsiz jadıraydı. Quyashtay jadıraydı. Ol qız qalay gózzal, qalay sulıw qız! Sonda ol «bul qızdı alaman» dep edi (T.Qayıpbergenov «Qaraqalpaqnama: Mamanbiy ápsanası»:101).*

In the Two Minutes Hate he could not help sharing in the general delirium, but this sub-human chant- 22 1984 ing of ‘B-B!...B-B!’ always filled him with horror (G.Orwell «1984»:22).

Nutqda hissiyot mazmuni ikki asosiy turga bo‘linadi: hissiy holat va hissiy reaksiya. So‘zlovchining emotsional holati sokin, faol va nofaol bo‘lishi mumkin. Shu bilan birga, emotsional holat notinch, quvonchli, g‘azabli, quvonchli holatlarni tavsiflaydi. Insonning emotsiyasidagi neytral holat gapdagi semantikaning kuchayishiga ta‘sir ko‘rsatadi. Ammo insonning gapini ta‘sirli yetkazish maqsadi uning nutqida emotsional holatining kuchayishiga turtki bo‘ladi. Bu emotsional holatning kuchayishi gapda intonatsiyaning ko‘p qo‘llanilishiga olib keladi. Gapdagi his-tuyg‘uning ikkinchi turi – so‘zlovchining oldingi gapdagi his-tuyg‘uga munosabatini anglatadi: hayratlanish, gumon, nizo, ehtiyotkorlik va boshqalar. Hissiy reaksiya odatda ma‘lum bir bayonda, aniq bir dialogdagi pozitsiyaga munosabati bilan ifodalanadi. Bu ikki tilning undovlar misoli tahlilini quyidagi jadval orqali ko‘rsatish mumkin (Qarang: jadval 2.2):

2.2 – Jadval

Emotsiyaning gapda turlarga bo‘linishi

Leksik ma‘no	Undovlar	Tavsifi	Emotsiya turi
Quvonch	Ing: Ux! Wow! Yabba! Dabba! Eureka! Yo-ho! Yay! Woohoo! Ha-ha! Hee-hee! Ho-ho! Qq: Uay! Yashshaqay! Ooo!	Ing: excitement, happiness, satisfaction, laughter, amusement, light-hearted, Qq: quwanish, baxit, quwanishli tań qaliw, tabisqa erisiw	Holat
Hayratlanish	Ing: Whoa! I-im! Huh!/? Gee! Imma! Wow! Oh! Qq: Má, saǵan! Oxo! Bay-bay!	Ing: surprise, amazement, disbelief; Qq: yapırmay, hayran bolıw, tańlanıw	Reaksiya
Azob-uqubat	Ing: Ouch! Phooey! Alas! Sigh! Oh no! Qq: Ex! Pax! Way way!	Ing: sorrow, disappointment, despair; Qq: ókiniw, qayǵı, úmitsizlik, sawınıw	Reaksiya
G‘azab	Ing: Darn it! Ugh! Grr! Argh! Qq: Xá, seniy! Ey!	Ing: frustration, anger, annoyance, Qq: uyaltılıw, unamawshılıq, jiyirkeniw yamasa gázep	Reaksiya
Nafrat	Ing: Aw! Yuck! Bah! Ick! Ew! Yuck! Ugh! Qq: Fuw! Ay! Qoy, óydeme!	Ing: disgust, distaste, revulsion, Qq: qáweter, awrıw, kútpegende awırıw, jiyirkeniw	Holat
Hayajon	Ing: D’oh! Baloney! Eek! Yireks! Blimey! Ugh! Fiddle de dee! Oh my! Qq: Uay! Uyattayǵay! Átteń!	Ing: fear, alarm, or shock Qq: Tan` qaliw , shokqa túsiw	Reaksiya

Muloqot jarayonida odamlar doimo his-tuyg‘ularini almashadilar, ularni namoyon qiladilar yoki hodisalarga nisbatan emotsional reaksiya qiladilar. Muvaffaqiyatli suhbat uchun his-tuyg‘ularni to‘g‘ri ifodalashni bilish kerak bo‘ladi, jamiyatda amalda qo‘llanilayotgan milliy nutq me‘yorlariga ko‘ra muloqotda bo‘lish va munosabat bildirish tavsiya etiladi. Oddiy kundalik vaziyatlarda his-tuyg‘ularni ifodalash qobiliyati tilni o‘zlashtirish va bilish darajasini ko‘rsatadi.

Shunday qilib, ingliz va qoraqalpoq tillarida hissiylik badiiy asarlardan olingan misollarda fonetik darajada ifodalanishi asoslanib, ular alliteratsiya, qofiya, intonatsiya turlarida grafik va tipografik o‘zgarishlardan foydalanish orqali ko‘rsatish bilan amalga oshiriladi. Bu badiiy matnning asosiy ta’sir etuvchi funksiyasidir. Fonetik vositalar ko‘pincha mualliflar tomonidan ijobiy yoki salbiy munosabat bildirish maqsadida qo‘llaniladi, suhbat obyektiga kesatish yoki o‘quvchilar e’tiborini ma’lum bir mavzuga jalb qilish (qofiya va jarangsizlikdan foydalanish) uchun ishlatiladi. Emotiv birliklarni alohida ingliz va qoraqalpoq tillaridagi publitsistik materiallar asosida, ularni leksik-semantik va sintaktik jihatdan o‘rganishni tavsiya etamiz. Chunki, emotsional birliklarning publitsistik materiallarning sarlavhalarida turli mazmunda qo‘llanishiga tadqiqot davomida duch keldik.

“Emotsiya” leksik-semantik guruhini yaratish uchun kichik guruhlarini asosiy hissiy holatlarga qarab ajratish mumkin: quvonch, qayg‘u, xavotir, vahima va boshqalar. His-tuyg‘ulardan foydalanib “hissiyot” mavzusida leksik-semantik guruh yaratishda turli emotsional holatlarni ifodalovchi emotsional undovlar tanlanadi, bunda ular his-tuyg‘ularga asoslanib ajratiladi va har bir guruhdagi his-tuyg‘ularning tavsifi bilan to‘ldiriladi. Har bir kichik guruhga tegishli so‘zlarni o‘z ichiga oladi, masalan: *quvonch – o‘yin-kulgi, baxt, zavq; qayg‘u – qayg‘u, umidsizlik, tushkunlik va boshqalar* (Qarang: jadval 2.2.1):

2.2.1 – Jadval

Undov emotivlarning leksik-semantik guruhi

Leksik ma’no	Undovlar	Tavsifi
Quvonch	Yay! Wow! Yabba! Dabba! Eureka! Yo- ho! Woohoo! Yippee! Yashshaqay! Ux! Way! Oohoo!	excitement, happiness, satisfaction, laughter, amusement, light-hearted, quwanish, baxit, quwanshli tan` qaliw, tabisqa erisiw
Hayratlanish	Huh!? Oxo! Bay-bay! Má, sağan! I-im! Huh!? Gee! Imma! Wow! Oh! Whoa!	surprise, amazement, disbelief, yapirmay, hayran boliw, tan` laniw
Azob-uqubat	Ex! Pax! Ouch! Phooey! Alas! Sigh! Oh no!	sorrow, disappointment, despair, o`kiniw, qayg`i, umitsizlik, sawiniu
G‘azab	Há, seniy! Darn it! Ugh! Grr! Arg!	frustration, anger, annoyance, izalaniw, unamawshiliq, jiyirkeniu yamasa g`azep.
Nafrat	Fuu! Ay! Qoy, óydeme! Aw! Yuck! Bah! Ick! Ew! Yuck! Ugh!	disgust, distaste, revulsion, qaweter, auriu, kutpegende auriu, jiyirkeniu
Hayajon	Way! Uyattaygay! Átteñ! D’oh! Baloney! Eek! Yireks! Blimey! Ugh! Fiddle de dee! Oh my!	fear, alarm, or shock

Maydon nazariyasi leksik qatlamning tizimli shakllanishiga yordam beruvchi jarayon bo‘lib, bunda yuqorida aytib o‘tilgan, ma’lum bir mavzuviy va semantik mazmun doirasida jamlangan so‘zlar to‘plami keltiriladi. Albatta, bu jarayonni amalga oshirish uchun bir necha bosqichlar bosib o‘tiladi, bu bosqichlar ilmiy faoliyat mavzusi asosida tavsiflanadi: 1) maydonni qamrab oluvchi tushuncha yoki mavzuni

aniqlash (emotsiya, kuch, ona, muhabbat va h.k.); 2) mavzuga oid soʻzlarni toʻplash, bunda eʼtiborni oʻsha tushuncha yoki mavzu bilan bogʻliq soʻzlar, ularning sinonimlari, antonimlari, soʻz birikmalari, frazeologik birliklar, funksiyasi, sifati, qismlari kabi xususiyatlari bilan bogʻliq birliklar. Bunda lugʻatlar, ensiklopediyalar, tezaurus va boshqa manbalardan foydalaniladi; 3) toʻplangan soʻzlarni tahlil qilish va tasniflash bosqichi; 4) leksik-semantik maydon strukturasi yaratish (diagramma, jadval, rasm va h.k.); 5) leksik-semantik maydon tavsifi (markaziy tushuncha bilan chegaralarda joylashgan soʻzlarning bogʻlanishi tahlil qilinadi); 6) tayanch soʻzlarga aniq matnlardan misollar keltirish. Yaʼni ketma-ketlikda olib borilgan bu bosqich maʼlum bir mavzu atrofidagi soʻzlarning tizimlashuviga va har bir madaniyat xususiyatlarini chuqur anglashga yordam beradi.

'Well!' thought Alice to herself. 'After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down-stairs! (10-bet)

'Ugh!' said the Lory, with a shiver (25-bet).

'Oh dear! Oh dear! I shall be too late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural) (9-bet);

LEWIS CARROLL *"Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass and what Alice found there"*

Maydon nazariyasi butun leksik sistemaning tartibga solinishini koʻrsatadi. Y.D. Апресянning soʻzlariga koʻra, semantik maydon uning tarkibiga kiruvchi komponentlar bilan kengayish yoki torayish tavsifiga ega boʻlib, buning asosiy sababi mazmunga ega boʻlgan komponent baribir boshqa semantik maydonlar bilan aloqada hisoblanadi. Shu bois ham, tilning semantik maydoni uzluksiz boʻlib chiqadi. Semantik maydonlar ochiq va qayta-qayta kesishishi mumkin boʻlgan semantik guruhlardan tashkil topadi, albatta ularning har biri oʻzaro aloqador, bir-birini aks ettiradi, jarayonlar ulanadi va gʻoyalar olamini gavdalantiradi. Mazkur guruhlar bir-biridan uzoqda boʻlishlariga qaramay, uzluksiz semantik aloqalar zanjiri orqali bogʻlanadilar.¹²

Pragmatik strukturalarda esa emotsional birliklar aloqa kontekstida, shaxslararo kommunikatsiyaning maqsad va sharoitlarida namoyon boʻladi. Bu darajada his-tuygʻu, holat, ijtimoiy maqom, madaniy kod va kommunikativ niyat uzviy bogʻliq boʻladi. Pragmatika emotsiyalarning nutqiy aktlar (soʻrash, buyruq, istak, vaʼda), nutqiy vazifalar (axborot almashish, baholash, taʼsir oʻtkazish) hamda intonatsiya, pauza va temp orqali ifodalanishini oʻrganadi. Pragmatik yondashuv doirasida emotsional birliklar nafaqat til tizimining vositasi sifatida, balki insonning ruhiy holati, ijtimoiy mavqeyi va madaniy kompetensiyasini ifodalovchi kompleks belgilar tizimi sifatida tilga olinadi.

Sintaktik strukturalarda emotsionallikning ifodasi, struktural shakllarda koʻrinadigan boʻladi, bunda hissiy holat faqat tildagi grammatik meʼyorlar orqali emas, balki nutq strukturasi ijtimoiy va madaniy kontekstlari bilan uygʻunlashgan tarzda aks ettirilishiga xizmat qiladi:

¹² Апресян Ю.Д. Избранные труды: В 2-х т. Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян.-М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. - 472 с.

• Undov gaplar: “Way!”, “Al, qáne edi!”, “Ax, júregim!” kabi strukturalar hissiy holatning bevosita ifodasi hisoblanadi. L.K. Parsiyeva (2009) ta’kidlaganidek, bu kabi birliklar ko‘pincha interfaol (ya’ni, bevosita hissiyotni ifodalashga yo‘naltirilgan) xarakterga ega bo‘ladi.

• Ritorik so‘roqlar va takrorlash – bu shakllar sintaktik jihatdan sodda gaplar ko‘rinishida bo‘lsa-da, yuksak emotsional ma’no-mazmun bilan ajralib turadi: “Men soni etiwim kerekpe, rasta ba?”.

• Sintaktik inversiyalar – ya’ni, odatdagi so‘z tartibining o‘zgarishi orqali urg‘u berish, masalan: “*Ketti ol, júregimdi alip ketti...*”.

• Elliptik gaplar – hissiy holatni kuchaytirishga xizmat qiladi: “*Sunday... Men... Men hátte sóz tapa almay atirman*”.

• Qo‘shma gaplar va qisqa dialoglar – ayniqsa badiiy adabiyotda dialog yordamida emotsiyalarni ifodalash ko‘p uchraydi. Masalan: “*Senba bul? - dedi ol qaltirap*”.

Pragmatik jihatdan emotsiyalarni ifodalash kommunikatsiya kontekstida yuzaga keladi. Bunda zaruriy jihat – intonatsion va ijtimoiy signallarni aniqlash, kommunikativ niyat va nutq vazifasi orqali emotsional ma’noni anglash hisoblanadi. Masalan, gapdagi pauza, talaffuzdagi past ton yoki so‘zlovchining yuz ifodasi, tana harakati emotsiyani kuchaytiruvchi pragmatik komponentlar sifatida ishtirok etadi. Gapdagi “*Sen, ketip baratirsańba?!?*” (“Sen ketib boryapsanmi?!?”) kabi oddiy sintaktik birlik, intonatsiya va kontekstga qarab hayron qolish, xavotir yoki hatto ogohlantirish ma’nolarini olishi mumkin. Berilgan misol emotsional boylikni ifodalovchi oddiy sintaktik birlik bo‘lib, uning ma’no talqini asosan intonatsiya va kontekstga bog‘liq. Mazkur gap strukturasi ko‘ra oddiy so‘roq gap shaklida bo‘lsa-da, emotsional tus olishining bir necha sababi bor:

Vahima: Agar gapda urg‘u “sen” so‘ziga tushsa va tovushlar bog‘lanishi ko‘tarinki bo‘lsa, bu holat kutilmagan vaziyatga javob sifatida vahimani anglatadi.

> Masalan: Kimdir odatda hech qachon kechki payt tashqariga chiqmaydigan bo‘lsa, “*Sen ketip baratirsańba?!?*” – bu o‘rinda “*yağaw senba?!?*” degan mazmunda hayron qoladi.

Xavotir: Agar intonatsiya yumshoq, tushkun holatda bo‘lsa, bu holat xavotir yoki bezovtalikni anglatadi.

> Masalan: Qandaydir bir yaqin inson ketayotgan va bu to‘satdan, noqulay vaqtda bo‘lsa, “*Sen ketip baratirsańba?!?*” – ya’ni “*nege tap házir, nege ketip baratirsań?*” degan xavotirli ma’no mavjud.

Ogohlantirish / g‘azab: Agar tovushlar muvofiqligi baland, keskin va pauzalar bilan aytilsa, bu gap ogohlantirish yoki norozilikni bildirishi mumkin.

> Masalan: Kingadir ruxsatsiz o‘rnidan turib ketayotganda aytiladi, “*Sen ketip baratirsańba?!?*” deganda, “*Kim sağan ruxsat berdi??*” degan ma’no yashiringan bo‘ladi.

Bu misol orqali tilning pragmatik va intonatsion xususiyatlari namoyon bo‘ladi. Ya’ni, bir xil sintaktik struktura turli emotsional ma’nolarni anglatishi mumkin. Shu sababli, emotsional birliklarni tahlil qilishda kontekst, intonatsiya, kommunikantlarning ishtiroki kabi omillarni e’tiborga olish zarur. Demak, tilshunoslikda emotivlik pragmatikaning asosiy yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi.

Shunday qilib, emotsional birliklarning sintaktik va pragmatik ifodasi tildagi emotsionallikning yuqori darajadagi, ko‘p qatlamli ko‘rinishi bo‘lib hisoblanadi. Sintaktik strukturalarda ular insonning ruhiy holatini, subyektiv bahosini va ichki his-tuyg‘ularini grammatik qurilmalar – undov gaplar, ritorik so‘roq gaplar, inversiyalar, takrorlar va elliptik tuzilmalar orqali aks ettiradi. Bu tuzilmalar nafaqat mantiqiy, balki uslubiy va ekspressiv vazifalarni ham bajaradi. Pragmatik darajada esa emotsional birliklar aloqa konteksti, nutq vazifasi, kommunikativ maqsad, intonatsiya, pauza va shaxslararo ijtimoiy munosabatlar yordamida shakllanadi.

Ishning “Ingliz va qoraqalpoq tillarida emotivlik kategoriyasining metaforik ifodalanishi” nomli uchinchi bobida ingliz va qoraqalpoq tillarida interjeksiya orqali hissiylikning metaforik ifodalanishi, emotiv leksik birliklarning metaforik ma’nolari hamda emotiv metaforalarning matn va diskursda aks etishi masalalari tadqiq etilgan.

Metaforalar hissiyotlarni ifodalashda keng qo‘llaniladi va ularning shakllanishi madaniyat hamda ijtimoiy hayot bilan bog‘liq. Ingliz va qoraqalpoq tillarida emotsiyalar bilan bog‘liq quyidagi asosiy metaforik modellar uchraydi:

1. “Yurak – hissiyot markazi” metaforasi:

Ingliz tilida: *My heart sank* (Ko‘ngli cho‘kmoq) – qayg‘u yoki umidsizlikni ifodalaydi.

Qoraqalpoq tilida: *Júregim ezildi* – g‘am, og‘irlik hissini anglatadi.

2. “Olov - g‘azab va muhabbat” metaforasi:

Ingliz tilida: *Burning with rage* (G‘azabdan o‘rtanmoqda) – juda qattiq g‘azablanmoq.

Qoraqalpoq tilida: *Kózlerinen ushqin shıqtı* - kuchli g‘azab yoki jahl.

3. “Vazminlik – qayg‘u va tashvish” metaforasi:

Ingliz tilida: *A heavy heart* (Vazmin yurak) – qayg‘uli kayfiyatni ifodalaydi.

Qoraqalpoq tilida: *Júregim tas kayaday boldı* – chuqur g‘am va bezovtalik.

4. “Yuksaklik – quvonch va muvaffaqiyat” metaforasi:

Ingliz tilida: *On cloud nine* (To‘qqizinchi bulutda) – nihoyatda baxtli bo‘lish.

Qoraqalpoq tilida: *Basım kókke jetti* – yuksak baxt hissi.

Ingliz va qoraqalpoq tillarida hissiyotlarning metaforik ifodalanishi turli madaniy xususiyatlarga asoslangan. Ingliz tilida metaforalar ko‘pincha individual tajribalarni anglatadi, qoraqalpoq tilida ular ko‘proq jamoaviy dunyoqarash bilan bog‘liq. Masalan, yurak metaforasi ikki tilda ham qo‘llanilsa-da, qoraqalpoq tilida yurak shaxsiy fikr-tuyg‘ulardan tashqari, jamiyat va atrof-muhit bilan bog‘liq ma’nolarni ham o‘z ichiga oladi.

Undov so‘zlarning tasnifiga to‘xtaladigan bo‘lsak, u ko‘proq ovoz reflekslarining rivojlangan tizimi asosida ajratiladi. Undovlar tarkibiga turli ekspressiv bo‘yoq bilan aytiladigan undov so‘zlar kiradi, ya’ni undovlar, buyruq, onomatopik so‘zlar. Bu tasnifga qo‘shimcha undov so‘zlar, A.Arno va K.Lanslolar, fe’llar bilan bir qatorda bog‘lovchilarning ifodalanish holatini rivojlantirish uchun ham qo‘llaniladi, deb hisoblaydilar¹³. Biroq, maxsus undovlarning kelib chiqish nazariyasi bilan bog‘liq bo‘lganligi bois, ularni instinktiv qichqiriqlardan farqlash shart. Chunki undovlar tabiiy tovush hosilalarining shartli belgisi hisoblanadi. Bunday holatda

¹³ Арно А., Лансло К. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля: Пер. с франц., коммент. и послесл. Н. Ю. Бокадоровой / Общ. ред. и вступ. ст. Ю. М. Степанова.— М.: Прогресс, 1990.— С. 104.

“tabiiy tovush hosilalari” deb atalgan atama o‘zining nazariy asoslanishini talab etadi. Bu kabi xususiyatlarning yuzaga kelishi, undovlarni tasniflash uchun aniq mezonlari yo‘qligini ko‘rsatadi.

Bunday noaniqliklarga bir misol, ayrim filologlar undovlar qatoriga ingliz tilida “*oh, tut, pooh*”, o‘zbek tilida “*oh, voy, hay*”, qoraqalpoq tilida “*ay, túw, pah*” belgilarini kiritadi. Boshqa tadqiqotchilar esa unga “onomatopik so‘zlarni, ya’ni kamtarlikni ifodalovchi birliklarni kiritmoqdalar:

ing.: How are you?! Good Morning! You know;

o‘zb. Yaxshimisiz?! Kandaysiz?! Nima-chi!;

qq. Anaw ne! Ne qılıp! Qalay?!

Albatta, undovlarning gapdagi ahamiyati qanchalik katta bo‘lmasin ularga bunday maqom berib, so‘z turkumi deb atash mumkin emas. Ular so‘z turkumlarini bir-biridan ajratib turadigan qandaydir bir vazifasi bo‘lishiga qaramasdan boshqa tartibdagi hodisa ekanligi ko‘rinib turibdi. Shu bilan birga, uning morfologiyaga ham aloqasi yo‘q. U nutqning maxsus bir shaklini ifodalaydi: ta’sirli, hissiyotga boy, ba’zan faollikni ifodalovchi mazmunni gavdalantiradi.

Undovlar yuqoridagilar bilan birga quyidagi vazifalarni o‘z ichiga oladi: biriktiruvchi: má sağan (mana senga), há degennen (ha degandan), tap sonday (xuddi shunday); turg‘un so‘z birikmasi va frazeologik birliklarni yasovchi: Allağa shúkir (Allohga shukur), Qudayğa shúkir (Xudoga shukur); bir lahzalik ish yoki harakatni bildiruvchilar: bań, tap, jılp, paq, uwf; onomatopik so‘zlar anglatuvchi: pır-pır, pıs-pıs, tań-tuń, miyaau, bi-biyip.

Ko‘pchilik hollarda undovlar ko‘plik kategoriyasida kelganda ot so‘z turkumi vazifasini bajaradi. Undovlarni to‘ldirishning asosiy manbayi baholovchi va sifatlovchi otlar (xavotir, qo‘rqinch, muammo), shuningdek fe’llar hisoblanadi (kel, ol, bor, tur, ma).

– *Jeńge, siz basqa oyğa barman, – dedi soń kúni menen xámmesin únsiz gúzetip turğan biziń xayalar (etiket, athq);*

– *Oxo! Biziń apamniń otırısın qara? – dedi qusharın kerip (emocional, dáneker);*

– *I-im! – dedi Nursultıw dárhal biykarlap. – Men seksenge shıkpayman (emocional, baylanıstırıwshı);*

– *Qoy, óydeme! Qaytıp aldım de! (májbúrlwshı, etiket, feyil)¹⁴.*

Qoraqalpoq tilidan olingan misollardagi -ıp, -ip, -p shaklidagi ravishdoshlar ot, taqlid va undov so‘zlar bilan ma’no jihatdan birikib, ularning hammasi fe’l so‘z birikmalarining tarkibida tobe komponent vazifasini bajarib, o‘zidan keyingi harakat ma’nosini bildiruvchi va tobelovchi komponent bo‘lib keladigan fe’l so‘zlar bilan bog‘lanadi. Bunday hollarda -ıp/-ip, -p shakli to‘liq ma’nosini yoki ko‘makchi vazifasidagi ravishdoshlarni, taqlid va undov so‘zlarni tobelantiruvchi komponent sifatidagi fe’l so‘z bilan bog‘lashda grammatik qism vazifasini bajaradi.

Ta’kidlash joizki, emotsiya atamasining universal ilmiy ta’rifi to‘liq shakllanmagan, chunki bu hodisaning tuzilishi, uning tipologiyasi va tizimi zamonaviy ilmiy paradigma kognitiv-gnoseologik yondashuv doirasida to‘liq

¹⁴Nızanov M. Ashıq bolmağan kim bar (roman). Nókis. “Bilim” baspası, 2013 jıl. – 188 b.

o‘rganilmagan. Falsafada “emotsiya” deganda, qisqa muddatli his-tuyg‘ular (quvonch, qayg‘u, qo‘rquv, uyalish va h.k.) va davomli his-tuyg‘ular (sevgi, qayg‘u, g‘azab va h.k.) tushuniladi. Odamlar hayotini tartibga solishda emotsiyalar verbal darajada namoyon bo‘ladigan psixofiziologik holatning ko‘rsatkichi sifatida muhim o‘rin tutadi. Bu psixofiziologik ko‘rsatkichlarni 3200 bet hajmidagi ingliz va qoraqalpoq tillaridagi badiiy asarlardan tanlab olindi, shu bilan birga emotsiyalarning turlariga qarab tasniflandi [Qarang: Jadval 3.1].

3.1-jadval

Emotsiyada psixofiziologik holatlarining verballashuv ko‘rsatkichlari

Emotsiya turlari	Undovlar	Ingliz tilida	Qoraqalpoq tilida
Quvonch	Way! Uh! Wow! Yabba! Dabba! Eureka!	21	15
Hayrat	Oxo! Bay-bay! Má, sa‘gan! I-im! Huh!? Gee! Imma!	16	13
Azob-uqubat	Eh! Pah! Ouch! Phooey!	9	11
G‘azab	Xá, seniy! Darn it!	5	7
Naftrat	Fuw! Ay! Qoy, óydeme! Aw! Yuck! Bah! Ick!	11	9
Hayajon	Uay! Uyatta‘gay! D‘oh! Baloney! Eek! Yireks! Blimey! Ugh! Fiddle de dee!	19	22

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi emotsiyalarning verballashuv holati ularning so‘z turkumlari bilan birgalashib kelish xususiyati va konseptual asoslari bilan bog‘liqdir. Zotan, ingliz tilidagi undovlar alohida boshqa so‘zlar bilan birikmasligi ko‘p uchraydigan holat ekanligi aniqlandi. Qoraqalpoq tilida esa ayrim hollarda fe‘l so‘zlar bilan birikib kelishi va aniq qo‘shimchalarning qo‘shilishi bilan ajralib turishi ko‘zga tashlanadi.

Ingliz tilshunosligida emotsiya tili yoki leksikon foydalanuvchilarning obyekt yoki voqealar bilan emotsional aloqasini aks ettiradi. U kuchli his-tuyg‘ularni uyg‘otadigan “horror”, “bliss” va “shame” kabi emotsional rangga ega bo‘lgan so‘zlarni o‘z ichiga oladi, “villain” yoki “hero” kabi atamalar madaniy kontekstdan emotsional salmoqni oladi. “Lovely” yoki “awful” kabi baho beruvchi so‘zlar shaxsiy qaror yoki bahoni anglatadi. Bundan tashqari, emotsional xususiyatlar affikslar orqali morfologik tarzda qo‘shilishi mumkin, masalan, diminutivlar (“dearie”, “puppy”), yumshoq istehzo uchun “-ish” (“foolish”) kabi suffikslar yoki kamsituvchi nomlar (“brat”, “wretch”).

Tilshunoslikdagi emotsiyalar leksikologiyasi, emotsional leksikologiyaga terminlarining berilishida bir qancha so‘zlar emotsiyaning tavsifi ma‘nosida qo‘llaniladi. Masalan, qo‘rqinch, quvonch, sog‘inch, qayg‘u, g‘am, hayratlanish, g‘azab, masxara, vahima, umid, tashvish, kek, rashk, nozlanish, ovoz, maqtanish va h.k. Fikrimizcha, bu so‘zlarning barchasi emotsional leksikaga kiradi, sababi odamning psixologik holatini, xususan, emotsiyasini ta‘kidlab ko‘rsatib, lingvistik belgilar bilan ajratilib turibdi. Masalan, qo‘rquv so‘zi qo‘rquv emotsiyasini ta‘kidlab, lingvistik belgilar bilan ifodalab turibdi. Quvonch – hayotdagi turli vaziyatlar, odamning xursand bo‘lib, mamnun holatlarini bildiradigan yoqimli emotsiyaning nomi. Yuqoridagi nomi aytilgan so‘zlar ot so‘zlar hisoblanadi. Bularning ichidagi bir

qator soʻzlar emotsional holatni, emotsional jarayonning nomi sifatida qoʻllaniladi. Masalan, quvonish, mensimaslik, qoʻrqish, bezovtalanish, suyunish, maqtanish, nolish va h.k. Bular semantik jihatdan otga yaqin boʻlsa-da, soʻz turkumlarining munosabati jihatidan feʼl sanaladi. Qoʻrquv lisoniy birligi emotsiyaning jarayon sifatidagi koʻrinishini ifodalaydi. Quvonmoq – quvonch deb ataladigan emotsiyaning jarayon sifatidagi koʻrinishining til belgilari bilan belgilanishi, obyektiv haqiqatning koʻrinishi. Bu ikki guruhga boʻlib qaralgan soʻzlarning asosiy ikki xususiyati, yaʼni til birligi sifatidagi asosiy vazifasini taʼkidlab koʻrsatish mumkin. Birinchisi – atash vazifasi. Birinchi guruhdagi soʻzlar emotsional hodisaning nomini bildirsa, ikkinchi guruhdagi soʻzlar emotsional jarayonning nomini bildiradi. Yana bir xususiyati bu soʻzlarning barchasi boshqa soʻzlar bilan munosabatga kirishmasdan emotiv semani egallab, yakka holda ham emotsional maʼnoga ega boʻlmoqda. Shu asosda bunday soʻzlarni emotsional leksikaning tarkibida qarab nominativ emotivlar deb atash mumkin.

Ingliz tilida ayrim soʻzlar his-tuygʻularni aniq ifodalaydi, masalan, *fear, joy, sadness, anger, surprise, hope, pride, jealousy*. Bu soʻzlar emotsional leksikaga tegishli, chunki ular psixologik holatlarni belgilaydi va his-tuygʻularni lingvistik jihatdan yetkazadi. Masalan, “fear” tashvish bilan bogʻliq emotsional holatning nomi boʻlsa, “joy” koʻngil toʻlishini anglatuvchi ijobiy birlik. Ayrim soʻzlar dinamik emotsional jarayonlarni tasvirlaydi, masalan: “rejoice”, “worry”, “fear”, “boast”, “happiness” va “grief” kabi otlar his-tuygʻu belgilari sifatida xizmat qilsa, “grieve” or “delight” kabi feʼllar emotsional jarayonlarni anglatadi. Bu soʻzlar oʻz-oʻzidan emotsional maʼnoga ega boʻlib, qoʻshimcha kontekstsiz ham his-tuygʻularni yetkazishi mumkin, bu esa ularni tilning ifodalashdagi zarur elementlariga aylantiradi.

Shunday qilib, ingliz va qoraqalpoq tillarida emotiv metaforalarning matndagi ifodasi, madaniyatga xos konseptlar va stilistik vositalar bilan bevosita bogʻliq boʻlib, bu ularni lingvomadaniy qiyosiy oʻrganish uchun zarur obyektga aylantiradi [Qarang: jadval 3.1].

3.1 – jadval

Qiyosiy tahlil

Emotiv konsept	Ingliz tilida metafora	Qoraqalpoq tilida metafora	Taʼrifidagi farqi
Muhabbat	<i>Love is madness / burning love</i>	<i>Kewli buzıldı / júregi dúr etti</i>	Ingliz tilida muhabbatning intensivligi kasallik yoki alanga bilan bogʻlanadi; qoraqalpoq tilida esa bu ruhiy osoyishtalikning buzilishi orqali aks etadi.
Qaygʻu	<i>My heart is heavy</i>	<i>Júregi awırdı / kózi jaslı</i>	Har ikki tilda yurak obrazli markaz sifatida ishlatiladi, ammo ingliz tilida “vazn” – metafora, qoraqalpoq tilida esa bevosita holat.
Umdsizlik	<i>She lost her wings</i>	<i>Qanati sınıp qaldı</i>	Ikki tilda ham “qanot” konsepti orzu va kuch timsoli sifatida qoʻllaniladi.
Qorquw	<i>He froze in fear</i>	<i>Bası muzlap qaldı</i>	Qoʻrquv “muzlash” metaforasi orqali ifodalanadi, bu umuman universal konseptga yaqin.

Quyidagi qiyosiy tahlil ingliz va qoraqalpoq tillarida emotivlikning metaforik ifodalanishi masalasini koʻrsatib beradi. Bunda “Gone with the Wind”

(M.Mitchell)¹⁵ va “Ashiq bolmagan kim bar” (M. Nizanov)¹⁶ badiiy asarlari asosida ish olib borildi, ikki madaniyatda emotsional holatlarning qaysi metafora orqali ifodalanganligi chuqur tahlil asosida ko‘rsatiladi.

3.2-jadval

Qiyosiy aspekt: metaforik konseptlar va ularning qo‘llanilishi

Emotsional holat	Ingliz metaforasi	Qoraqalpoq metaforasi	Qiyosiy ta’rif
Muhabbat	“Love is a fever” “She fell in love” “Butterflies in stomach”	“Aqquwqusqa ajel tiydi” “Kewli buzilip ketti” “Kozlerim menen suwretke aldım”	Ingliz tilida muhabbat zararli, patologik holat sifatida beriladi; qoraqalpoq tilida esa tabiat (qush) va ruhiy tinchlikning buzilishi bilan bog‘liq. Bu ibora muhabbatning harakatlarini ehtiyot bo‘lib kuzatish, uni ko‘ngilda saqlashga harakat qilishini bildiradi. Ko‘z – hissiyotlar ko‘zgusi sifatida metaforik ma’noda qo‘llaniladi”.
Qayg‘u/hasrat	“Her heart sank” “He was drowning in grief”	“Juregi alqimna tıgıldı” “Kozinde moldir jas bar edi”	Har ikki tilda qayg‘u yurak va ko‘z obrazlari bilan bog‘liq. Ingliz tilida bu tushkunlik va cho‘kib ketish orqali, qoraqalpoq tilida esa nafas olish va ko‘zdagi yosh orqali beriladi.
Ayralliq	“She was shattered” “He was left in ruins”	“Qızımın üstine boyun tasladı” “Ünsizlikten jürek jıladı”	Ingliz tilidagi metaforalarda ayralliq buzg‘unchilik, sinish orqali aks etsa, qoraqalpoq tilida bu harakat va ichki xotirjamlik orqali seziladi.
Quvonch	“Her heart leapt with joy” “She was floating on air”	“Juzleri jaynap turdı” “Kewli shad edi”	Ingliz tilida quvonch yengillik va uchish metaforasi bilan beriladi; qoraqalpoq tilida yuz ta’rifi va ko‘ngilning ochiqligi bilan tasvirlanadi.

Qoraqalpoq tilida esa bu holatlar estetik, obrazli, tabiatga yaqin, jim-jit, ba’zan esa ichki xotirjamlik orqali yetkaziladi. Masalan, “juregi tıgıldı” (“yuragi tiqildi”) – bu emotsiyaning to‘liq verbal ifodadan tiyilib, ichki bosimni tanadagi reaksiya orqali yetkazish hisoblanadi. Bu holat xalqning o‘zini tutishi va ijtimoiy muvozanatni qadrlash madaniyatini aks ettiradi. Shunday qilib, har bir metafora orqali har bir xalqning dunyoni anglash modeli, ruhiy-estetik yondashuvi namoyon bo‘ladi.

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi emotiv metaforalar til va madaniyat birligining ifodasi hisoblanadi. “Gone with the Wind” romanida psixologik tahlil, individual his-tuyg‘ular va dramatik metaforalar ustuvor bo‘lib, insonning ichki his-tuyg‘ulari olov, vazn, vodiy yoki kasallik kabi kognitiv asoslangan metaforalar orqali tasvirlanadi. Aksincha, “Ashiq bolmagan kim bar” asarida metafora xalqchil tasvirlar, barcha ko‘rinishlari, folklor obrazlari (masalan, oq qush), va hissiy jismoniy holatlar orqali jonlantiriladi. Qoraqalpoq tilida emotsiyalar ko‘proq jamiyatga, tabiatga va qadimgi madaniyatga oid timsollar bilan ifodalanadi. Har ikki holatda ham metafora nafaqat

¹⁵ Gone with the Wind: M. Mitchell. – London. Macmillan. 2021. – 569 p.

¹⁶ Ashiq bolmagan kim bar (roman): M.Nizanov. – Nókis. “Bilim” baspasi, 2013. – 188 b.

filologik hodisa, balki taqdir, milliy ong, madaniy qadriyatlar, psixik holat va estetik idealni ifodalovchi ko'pqatlamli vosita sifatida namoyon bo'ladi.

XULOSA

Ushbu dissertatsiya zamonaviy tilshunoslik, kognitiv lingvistika va psixolingvistika sohalari integratsiyasida olib borilgan bo'lib, unda emotsional birliklarning lisoniy tizimdagi o'rni chuqur nazariy asosda yoritilgan.

1. Emotsional birliklar, ya'ni hissiyot, his-tuyg'u, ichki kechinmalarni ifodalovchi lingvistik vositalar – inson tafakkurining til orqali aks etishida qanday namoyon bo'lishi tizimli tahlil qilingan. Tadqiqotda tilning muloqotdagi roli faqat axborot uzatish bilan cheklanmay, balki nutq subyekting psixik holatini ifodalovchi vosita sifatida ham qaraladi. Emotsiyalar til vositasida ifodalanganda kognitiv jarayonlarga qay tarzda asoslanishi, mazkur hodisaning psixologik, stilistik va madaniy kontekstlarda qanday aks etishi tushuntirilgan. Metodologik yondashuvda struktural, kognitiv, psixolingvistik, diskursiv va qiyosiy tahlil usullari uyg'un tarzda qo'llanilgan. Natijada, emotsional birliklarning leksik, grammatik, fonetik va stilistik aspektlarda ifodalanishi ilmiy asosda tizimlashtirildi.

2. Tadqiqot davomida emotsional birliklarning fonetik sathda ifodalanishi alohida e'tibor markazida bo'ldi. Fonetika inson his-tuyg'ulari va kechinmalarini nutq jarayonida aks ettirishda bevosita xizmat qiladigan lisoniy sath bo'lib, bunda intonatsiya, sur'at, pauza, tembr va ohang vositasida emotsional holat tinglovchiga yetkazadi. Ingliz va qoraqalpoq tillari misolida o'tkazilgan tahlillar, emotsional mazmunga ega so'z va so'z birikmalari maxsus fonetik shakllanishga ega bo'lib, ayrim fonemalar emotsional mazmun-mohiyatini kuchaytirish vazifasini bajaradi. Tadqiqotda, shuningdek, paronamaziya, alliteratsiya, onomatopeya kabi fonetik vositalarning matndagi emotsional ta'sirini kuchaytiruvchi omil sifatida kundalik so'zlashuv tilida ham keng qo'llanilishi asoslanilgan. Shu orqali emotsional birliklarning fonetik semantikasi, ya'ni fonetik shakl va emotsional ma'no orasidagi bog'lanish aniqlanadi va bu fonosemantik munosabat bilan tushuntiriladi.

3. Emotsional so'zlar – bu insonning his-tuyg'ularini ifodalovchi, ma'no jihatidan boy va ko'p qirrali birliklar bo'lib, ular sinonimlar, antonimlar, metaforalar, frazeologizmlar orqali bir-biri bilan bog'langan murakkab semantik maydonlarni tashkil etadi. Ingliz va qoraqalpoq tillarida “quvonch”, “g'am”, “g'azab”, “umid”, “xavotir” kabi hissiy holatlarni ifodalovchi birliklar semantik dominanta (ya'ni asosiy ma'no yadrosi) atrofida guruhlanadi. Har bir semantik maydon o'zining yadrosi va periferik elementlariga ega bo'lib, ular o'zaro paradigmatic va sintagmatic aloqalar orqali bog'lanadi. Tadqiqotda leksik birliklarning ushbu semantik struktura asosida tahlil qilinishi, til tizimi ichida emotsional komponentlarning o'rnini aniqlashga xizmat qilgan. Natijada, har ikkala tilda emotsional leksik birliklarning kategoriyalashuvi, funksional xususiyatlari va ularning madaniy kodlar bilan aloqasi aniqlashtirildi.

4. Emotsional birliklarning ifodalanishida sintaktik va pragmatik sathlar orqali emotsiyalar faqat so'z yoki ibora darajasida emas, balki butun gap va nutq kontekstida ifodalanadi. Sintaktik vositalar, ya'ni ritorik so'roqlar, takrorlash, inversiyalar,

undalmali gaplar, eksklamativ konstruksiyalar emotsional holatni kuchaytirish, uni tinglovchiga ta'sirchan yetkazishda faol qo'llaniladi. Shuningdek, pragmatik nuqtayi nazardan his-tuyg'ular kontekst, nutq maqsadi, ijtimoiy rol va madaniy kompetensiyalarga qarab turlicha namoyon bo'ladi. Gapning kimga qaratilganligi, aytilish o'rni va sharoiti, nutqning maqsadi (axborot berish, baholash, ta'sir etish) emotsional birliklarning tanlanishiga va ularning kuchiga bevosita ta'sir ko'rsatadi. Pragmatika, shuningdek, emotsiyalarning intonatsiya, pauza, temp kabi prosodik vositalar bilan uyg'unligiga ham alohida e'tibor qaratadi. Bu esa emotsional birliklarning nafaqat grammatik tizimda, balki kommunikativ va ijtimoiy kontekstda ham ahamiyatli ekanligini ko'rsatadi. Emotsional mazmun sintaktik va pragmatik qatlamlarda murakkab, kontekstga bog'liq dinamik tuzilma sifatida shakllanadi.

5. Metafora tilning obrazlilikni shakllantiruvchi va emotsional mazmunni boyituvchi asosiy semantik vositalaridan biri bo'lib hisoblanadi. Emotsiyalarni bevosita ifodalashdan ko'ra, ularni o'xshatish va ko'chma ma'no orqali yetkazish tinglovchi yoki o'quvchida kuchliroq taassurot uyg'otadi. Ingliz va qoraqalpoq tillarida "yurak – hissiyot markazi", "o't – muhabbat yoki g'azab", "og'irlik – qayg'u" kabi metaforik modellar keng tarqalgan. Metaforalar insonning ichki holatini tabiat hodisalari, jismlar, fiziologik jarayonlar orqali ifodalaydi. Shu nuqtayi nazardan, Lakoff va Jonsonning konseptual metafora nazariyasiga tayanib, ikki til misolida emotsional holatlarning mavhum tushunchalardan aniq va obrazli mazmunga o'tishi tahlil qilindi.

6. Emotiv metaforalar insonning ichki kechinmalarini til orqali ifodalashda nafaqat alohida birlik sifatida, balki butun matn va diskurs darajasida faoliyat ko'rsatadigan semantik vositalardir. Dissertatsiyada emotsional metaforalarning badiiy matnlar va nutqiy diskursda qanday shakllanishi, ularning stilistik va kommunikativ funksiyasi chuqur tahlil qilingan. Metaforalar orqali emotsiyalar obrazli tasvirga ega bo'lib, bu holat o'quvchi yoki tinglovchining emotsional javobini kuchaytiradi. Metaforalar faqat leksik birlik sifatida emas, balki butun sujetning emotsional fonini belgilovchi komponent sifatida qaraladi. Tadqiqotda shuningdek, diskursda emotsional metaforalarning o'quvchiga ta'sir ko'rsatish, empatiya uyg'otish, estetik zavq berish va muallif pozitsiyasini kuchaytirishdagi roli ochib berildi.

7. Dissertatsiyada emotsional birliklarning psixolingvistik tabiati va inson ongidagi kognitiv jarayonlarga ta'siri alohida o'rganilgan. Psixolingvistika nuqtayi nazaridan emotsiyalar inson nutqiy faoliyatining ajralmas tarkibiy qismi hisoblanadi. Tadqiqotda emotsional birliklarning xotira, diqqat va axborotni qayta ishlash jarayonlariga qanday ta'sir qilishi aniqlab berilgan. Jumladan, ijobiy emotsiyalar (masalan, quvonch) insonning diqqatini faollashtirishi va ma'lumotlarni tezroq eslab qolish imkoniyatini oshirishi aniqlangan. Salbiy his-tuyg'ular (g'azab, qo'rquv, qayg'u) esa kognitiv diqqatni toraytirishi va nutqda salbiy konnotatsiyali birliklar tanlanishiga olib kelishi mumkin. Metafora vositasida konseptuallashtirilgan emotsiyalar inson tafakkurida ko'proq semantik aloqaga ega bo'lib, nutqda faol qo'llaniladi.

8. Har ikki tilning emotsional tasvir usullari madaniy tafakkur, milliy mentalitet, tarixiy kontekst va ijtimoiy qadriyatlar bilan chambarchas bog'liq. Ingliz tilida

emotsiyalar, ayniqsa, muhabbat, g‘azab, qayg‘u kabi holatlar ko‘pincha individual kechinmalar asosida metaforalashtiriladi. Har ikkala tilda ham “yurak” konsepti markaziy semantik metafora sifatida ko‘p qo‘llaniladi, biroq ular semantik mazmuni va uslubiy talqini jihatidan farq qiladi. Ingliz tilida bu ko‘proq romantik yoki dramatik tarzda bo‘lsa, qoraqalpoq tilida yurakning namoyon bo‘lishi jamiyat, ona, vatan kabi jamoaviy qadriyatlarga bog‘lanadi. Har bir til o‘ziga xos metafora modellariga ega bo‘lib, ular orqali emotsional mazmun yetkazibgina qolmay, balki milliy tafakkurning shakllanishiga xizmat qiladi.

9. Undov so‘zlar – til tizimining emotsional mazmuni bevosita va kuchli tarzda yetkazuvchi komponenti sifatida tahlil qilindi. Bu birliklar grammatik jihatdan gapda mustaqil rol o‘ynamasa-da, semantik va kommunikativ vazifasi juda kuchli bo‘lib, insonning ichki holatini tez va lo‘nda tarzda ifodalash imkonini beradi. Bunday so‘zlar fonetik shakli, ovoz balandligi, intonatsiyasi orqali emotsional kuchlanishni yetkazadi va ko‘pincha nutqning muhim momentlarida - hayratlanish, azob, afsus yoki quvonch holatida qo‘llaniladi. Shuningdek, bu birliklar muloqotda empatiya, hamjihatlik va ijtimoiy yaqinlikni ta‘minlovchi vosita sifatida ham muhim vazifa bajaradi. Natijada, undov so‘zlar emotsional mazmuni verballashtirishda tilning qadimiy va funksional jihatdan boy qatlamini tashkil etishi isbotlandi.

10. Dissertatsiyada emotsiyalarning til vositasida konseptual ifodalanishi masalasi kognitiv lingvistika nuqtayi nazaridan tahlil qilindi. Emotsiyalarni ifodalovchi til birliklari esa insonning his-tuyg‘ularini ongida shakllangan tushunchalar orqali tasvirlaydi. Metaforalar orqali emotsiyalar turli tajribalar va assotsiatsiyalar asosida shakllanib, til vositasida ko‘chma ma’noda ifodalanadi. Ingliz va qoraqalpoq tillarida bu jarayon turli konseptual asoslarga ega bo‘lib, ingliz tilida individual tajribalar ustuvorlik qilsa, qoraqalpoq tilida emotsiyalar ko‘proq ijtimoiy va jamoaviy kodlar bilan bog‘liq. Emotsional metaforalar madaniyatga xos konseptual maydonlar orqali shakllanib, til orqali obrazli fikrlashni namoyon etadi.

11. Ishning ilmiy yangiligi shundaki, unda emotsional leksika va metaforalarning fonetik, morfologik, leksik-semantik, sintaktik, pragmatik va diskursiv darajalardagi realizatsiyasi yaxlit tizimli yondashuv asosida o‘rganildi. Shuningdek, har ikki til materiallari asosida emotsional birliklarning konseptual asoslari, madaniy tafakkurdagi o‘rni, milliy konnotatsiyalari aniqlanib, lingvokulturologik tipologik farqlari asoslandi. Tadqiqot nafaqat nazariy, balki amaliy ahamiyatga ham ega bo‘lib, tarjimonlik, til o‘qitish metodikasi, psixolingvistika, nutq terapiyasi, madaniyatlararo muloqot kabi sohalarda qo‘llanilishi mumkin. Ayniqsa, til o‘rgatuvchi darsliklar va o‘quv materiallariga emotsional birliklar va metaforalarning madaniyatga oid turlari kiritilsa, talabalarning til va madaniyatni birgalikda o‘zlashtirish samaradorligi oshadi.

Tavsiya sifatida, bunday tadqiqotlar boshqa turkiy va german tillari orasida ham amalga oshirilishi, emotsional birliklarning universal va milliy xususiyatlarini aniqlash uchun qo‘shimcha korpus tahlillari, eksperimental metodlar hamda diskurs tahliliga asoslangan yondashuvlarni kengaytirish zarur. Bu esa zamonaviy tilshunoslikda emotsiyalar masalasining chuqurroq o‘rganilishiga xizmat qiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

БАЙРИЕВА МАРИЯМ ЖАНГАБАЕВНА

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ
ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ
ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Нукус– 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2023.1.PhD/Fil3131

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)), размещён на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и Информационно-образовательном портале (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Кдырбаева Гулзира Курбанбаевна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Кудлашев Акромжон Махмудович
доктор филологических наук (DSc), профессор

Каримова Сафо Сайдullaевна
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

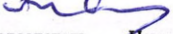
Ведущая организация:

Навоийский государственный университет

Защита диссертации состоится «23» октябрь 2025 года в 19⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 по присуждению учёных степеней при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч.Абдилова, д. 1. Tel.: (99861) 223-59-25.; факс: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

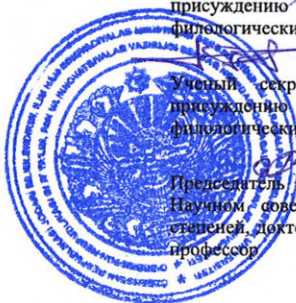
С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (Зарегистрирован за номером 372. Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ш.Абдилова, д. 1. Tel.: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации разослан «2» октябрь 2025 года.
(Реестр протокола рассылки № 20 от «2» октябрь 2025 года).


М.С.Кудайбергенов
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж.Е.Сейтжанов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, профессор

Г.А.Курбаниязов
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор



ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мире, в современной филологии вопрос выражения эмоционального опыта человека с помощью лингвистических средств становится предметом особого внимания. Вопросы выражения эмоциональных единиц в языке, их концептуальные основы, фонетическая, лексическая и синтаксическая реализация активно изучаются на международном уровне в рамках психолингвистики, когнитивной лингвистики и дискурсивных исследований. В то же время, изучение эмоциональных метафор и экспрессивных единиц наряду с психологическими подходами в художественных текстах на английском языке, в частности, в произведениях таких писателей, как У. Шекспир, Дж. Остин и Э. Бронте, демонстрирует актуальность данной темы. Концептуальная теория метафоры Дж.Лакоффа и М. Джонсона, а также работы таких ученых, как В.И. Шаховский, О.Е. Филимонова и А.Д. Момот, анализируют когнитивное и стилистическое выражение эмоций в связи с семантической системой языка. Изучение эмотивных единиц проясняет универсальные свойства языковых способностей человека, позволяя исследовать культурные особенности и различия в его структуре и функционировании. Кроме того, в различных науках сохраняется интерес к изучению природы чувств. Кроме того, в настоящее время применение ассоциативного метода к изучению когнитивных процессов вызывает широкий интерес у ученых.

В современную эпоху глобализации, когда языковые и межкультурные связи между народами мира постоянно расширяются, тесная связь эмоциональных единиц с переводом и культурными кодами приобретает все большее значение. Выражение эмоционального содержания в английском и каракалпакском языках, а также их различие посредством метафорических моделей, раскрывает мировоззрение различных культур. Поскольку закодированные формы эмоций в национальной культуре могут привести к коммуникативным ошибкам в международных отношениях, подобные лингвокультурологические исследования являются необходимыми. В свою очередь, это является актуальным в контексте переводоведения, социолингвистики и межкультурной коммуникации. Сегодня ЮНЕСКО и другие международные организации предлагают анализировать семантические и эмоциональные слои языка для углубления межкультурной коммуникации.

В научной среде Узбекистана и Каракалпакстана глубокое изучение эмоционального слоя языка с лингвистической, психолингвистической, стилистической и культурной точек зрения в настоящее время относится к области, где недостаточно широко проводится научная работа¹. В частности, несмотря на то, что в каракалпакском языке были проведены отдельные исследования эмоциональных единиц, метафор, восклицательных слов, интеръекций и их когнитивных основ, вопрос их комплексного лингвокультурологического и дискурсивного анализа в сравнении с английским

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, 21.10.2019 yildagi PF-5850 son

языком остается открытым. С этой точки зрения, данная диссертация послужит открытию нового направления в языкознании нашей страны. В частности, лингвистический анализ взаимосвязи языка и сознания, языка и культуры рассматривается как одна из актуальных научных задач в современных меняющихся условиях социальной коммуникации. Исследование в данной работе не только связано с чувствами и не только дополняет вопросы психологии, физиологии и других областей, но и направлено на изучение лексических единиц, то есть эмотивных единиц, которые позволяют уделить более глубокое внимание природе чувств.

В Законе Республики Узбекистан “Об образовании”, “Стратегии развития научной деятельности” на 2020-2030 годы и указах Президента в качестве приоритетной задачи определено обеспечение гармонии культурных ценностей, национального сознания и современных лингвистических технологий в филологии. В частности, в Указе Президента УП-143 от 12 мая 2022 года отмечена необходимость углубления межкультурной коммуникации, уделения внимания интеграции языка и культуры, усиления лингвокультурного подхода в преподавании иностранных языков. Наряду с этим, в государственных программах в сфере высшего образования и науки в качестве одного из актуальных научных направлений обозначены сравнительное изучение материалов национального языка с иностранными языками, анализ когнитивного и культурного сознания с помощью языка. По этой причине, эта тема подтверждена не только как научная, но и как актуальная на уровне государственной политики.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. В современной лингвистике выражение эмоциональных единиц в языке является обширным объектом исследования и активно изучается в рамках когнитивной лингвистики, психолингвистики, прагмалингвистики и дискурсивного подхода. В частности, концептуальная теория метафоры, разработанная Дж.Лакоффом и М.Джонсоном (1980),² стала основной методологической основой для понимания и вербального выражения эмоций. В исследованиях, проведенных О.Е. Филимоновой³ на основе сонетов У. Шекспира на английском языке, глубоко проанализированы экспрессивные и имплицитные формы выражения эмоций. В то же время такие ученые, как Т. Уортон, Д. Эванс и А. Вежбицкая⁴, изучали семантические, стилистические и

² Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. 256 ISBN: 978-0-226-46801-3

³ Филимонова О. Е. *Язык эмоций в английском тексте (когнитивный и коммуникативный аспекты)*. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. — 256 с.

⁴ Wharton, Tim. *Pragmatics and Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press, 2023. – С. 78. Вежбицкая А. *Семантические универсалии и описание языков*. М., 1999. С. 611.

культурные аспекты эмоциональных единиц и определяли их когнитивные основы. Эти исследования являются ценным теоретическим источником по реализации эмоций на лексическом, синтаксическом, метафорическом и дискурсивном уровнях в английском языке.

Вопрос эмоциональных единиц в филологии бывшего СНГ начал непрерывно изучаться со второй половины XX века. В.И. Шаховский⁵ проводил глубокие исследования семантической и психолингвистической природы единиц с эмоциональной коннотацией. В.А. Маслова⁶, анализируя роль эмоциональных единиц в человеческом сознании и запоминании, определила, как положительные и отрицательные эмоции отражаются в сознании. А.Д. Момот⁷ проанализировал концептуализацию эмоций и работу мозга на основе семантических структур с помощью метафор. Кроме того, такие русские филологи, как В.В. Виноградов, А.М. Ефимова, Н.А. Лукьянова и Е.М. Галкина-Федорук,⁸ изучали вопросы экспрессивности и эмоциональности в контексте языковых единиц. Их работы служат теоретической основой для сравнительного изучения узбекского, каракалпакского, казахского и других тюркских языков.

В последние годы изучение эмоциональных единиц постепенно развивается у филологов Узбекистана и, в частности, Каракалпакстана. Профессора Е. Бердимуратов и А. Бекбергенов⁹ рассмотрели некоторые лексические и грамматические особенности эмоциональных единиц в каракалпакском языке в рамках общего филологического подхода. Хотя в каракалпакском языке были проведены отдельные исследования интеръекций, словосочетаний и эмоциональных метафор, исследований, посвященных их изучению лингвокультурным и дискурсивным методами в сравнении с другими языками, в настоящее время недостаточно. Наряду с этим, узбекскими филологами Ш. Аскаровой, Б. Юлдашевым, Г. Хакимовой, А. Маматовым, Р. Рахматуллаевым, Б.Балтаевой¹⁰ были проведены специальные исследования в области экспрессивности, стилистики и фразеологии. Однако исследования, основанные на комплексном сравнительном анализе эмоциональных единиц в

⁵ Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. — Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1987. — 198 с.

⁶ Маслова Ю. С. Введение в языкознание. М., 1998. — С. 128.

⁷ Момот А. Д. Когнитивно-семантический анализ понятия love в сонетах У. Шекспира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — СПб., 2012. — 28 с.

⁸ Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления // Проблемы семантики. — Новосибирск: Наука, 1986. — 228 с. Галкина-Федорук Е. И. Об экспрессивности и эмоциональности в языке. — М.: Изд-во МГУ, [б. г.]. — С. 194.

⁹ Бекбергенов А. Каракалпак тилинин стилистикасы. — Нөкис: Каракалпакстан, 1990. — 34 с.

¹⁰ АскарOVA Ш. инглиз ва ўзбек тилларида такрор ифода воситасининг турлари//ўзбекистонда хорижий тиллар. № 2/2014. - Б. 18-22. Йўлдошев Б. Стилистический анализ узбекской художественной прозы. - Ташкент, 1989. - 136 б.

Умарова З. ў. Фраземаларнинг лингвомаданий тадқиқи (Турли системадаги тиллар мисолида) //Research Focus. — 2022. — Т. 1. — №. 1. — С. 265-268.

Маматов А. Э. Ўзбек тили фразеологияси //Тошкент:“Наврўз. — 2019. — Т. 5.

Рахматуллаев Ш. Нуткимиз кўрки. -Тошкент: Фан. 1970. 59 б.

Йўлдошев Б. Бадий нутк, стилистикаси. Самарканд.: 1982. 82.6.

Маматов А.Э. Семантико-стилистикаси , эмоциональНОоценочных фразеологических единиц узбекского языка. АКД. -Ташкент. 1988.20 б

английском и каракалпакском языках с лингвокультурологической, синтаксической и метафорической точек зрения, впервые систематически проводятся в данной диссертации.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Каракалпакского государственного университета на тему «Вопросы сравнительного языкознания, переводоведения и литературы».

Целью исследования является определение и анализ состава единиц, выражающих эмоциональные проявления в английском и каракалпакском языках.

Задачи исследования заключаются в следующем:

определение способов лексического выражения чувств в английском и каракалпакском языках;

определение названий единиц, выражающих эмоции в исследуемых языках; охарактеризовать общие и отличительные черты эмоциональных единиц двух языков;

объяснение особенностей эмотивных единиц в различных дискурсах с точки зрения лингвистических теорий;

разработка стилистических приемов и процедур, позволяющих сравнивать лексические группы двух языков.

Объектом исследования является система эмоциональных единиц в английском и каракалпакском языках.

Предметом исследования является лингвокультурологическая, когнитивная, синтаксическая и метафорическая реализация эмоциональных единиц в английском и каракалпакском языках.

Методы исследования. Для эффективной реализации научной цели и задач работы были комплексно применены следующие современные филологические методы и аналитические приёмы: сравнительный (компаративный) анализ, описательный метод, когнитивный метод анализа, прагматический метод анализа, дискурсивный метод анализа, лингвокультурный метод анализа, элементы корпусного анализа.

Научная новизна исследования:

проанализированы лингвокультурные коды, отражающие культурно-духовную основу эмоциональных единиц в каракалпакском языке, через которые раскрывается эмоциональное мировоззрение каракалпакского народа, система образов, связанных с социальными и религиозными ценностями;

разработана системная классификация эмоциональных единиц в английском и каракалпакском языках, эмоциональные единицы, характерные для обоих языков, были разделены по основным семантическим полям (радость, горе, гнев, надежда, тревога и др.), а также определены способы их лингвистического выражения;

выявлены концептуальные модели эмоциональных метафор, в исследовании представлены основные метафорические модели, как «любовь –

огонь», «гнев – взрыв», «радость – возвышенность» в обоих языках, и сравнительно обоснованы их особенности в национальном сознании;

разработаны лингвокультурологические рекомендации для адекватного выражения эмоциональных единиц во взаимном переводе, а также механизмы перевода, учитывающие национальные особенности эмоциональной лексики в переводоведении.

Практические результаты исследования могут быть использованы для решения вопросов в таких областях, как лингвокультурология, этнография, этнология и психология. Несомненно, каждая область имеет свой предмет методы исследования, и, в свою очередь, в данной работе особенности лингвистических единиц в рамках данной области были изучены с помощью лингвистических методов. При этом был изучен многогранный и лингвокультурологический анализ эмоциональных концептов различных языков, особенно лингвистических инструментов формирования эмоционально-номинативной системы. Описание его элементов имеет большое теоретическое и практическое значение для определения сущности возникновения, развития и функционирования чувств во всех их лингвистических проявлениях, то есть невербальные знаки, являющиеся воплощением определенных культурных концептов, представлены через их универсальность и идиоэтнические свойства в дискурсах, демонстрирующих их связь с психологией чувств.

Достоверность результатов исследования определяется соответствием анализов и методов, используемых в работе, современным теориям и методологическим обоснованием, получением исследовательского материала из достоверных источников, четкой формулировкой проблемы, ясностью выводов, внедрением предложений и рекомендаций в практику, а также подтверждением полученных результатов соответствующими организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Теоретическая и практическая значимость полученных результатов определяется тем, что, используя обширный лингвистический материал, правильность некоторых гипотез о природе чувств, предложенных учеными из различных областей науки, в некоторой степени подтверждается. В частности, подтверждена связь между чувствами и психофизиологическим состоянием человека. Были сформированы знания о структуре семантических групп слов, связанных с чувствами. В национальных языках также выявляются этнокультурные и общечеловеческие особенности выражения чувств.

Практическая значимость исследования заключается в получении и составлении комплексного лингвистического материала, позволяющего ставить и решать ряд проблем в области изучения общих чувств, в частности, эмотивных единиц. Методы, разработанные автором, могут быть полезны для проведения экспериментов и обработки данных, которые еще не нашли широкого применения в лингвистике. Предлагаются критерии выбора источника лексического материала.

Внедрение результатов исследования. На основе исследований, посвящённых метафорическому воплощению категории эмотивности в английском и каракалпакском языках:

научные результаты о системе образов, связанных с эмоциональным мировоззрением каракалпакского народа, социальными и религиозными ценностями, полученные на основе анализа лингвокультурных кодов, отражающих культурно-нравственную основу эмоциональных единиц в каракалпакском языке, были использованы в фундаментальном проекте “FA-F1-005 Анализ каракалпакского фольклора и литературоведения”, выполненном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан в 2017–2020 годах (Справка №215/1 от 14 апреля 2025 года Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате, была разработана системная классификация эмоциональных единиц в фольклорных текстах, и на основе данных исследования эмоциональные единицы были разделены на семантические поля радости, печали, гнева, надежды, тревоги и другие;

в соответствии с разработкой системной классификации эмоциональных единиц в английском и каракалпакском языках, где эмоциональные единицы каждого языка были разделены по основным семантическим полям (радость, грусть, гнев, надежда, страх и др.), научная новизна об их лингвистических методах выражения была использована в телепередаче «Тил байлығы - ел байлығы», транслируемой на каракалпакском языке телеканалом «Каракалпакстан» и при подготовке сценариев в радиопередаче «Тилге итибар - елге итибар» ГУ «Телерадиоканала Республики Каракалпакстан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 05-22/208 от 11 апреля 2025 года ГУ «Телерадиоканала Республики Каракалпакстан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате, сценарии программы «Тил байлығы - ел байлығы» и радиопередачи «Тилге итибар - елге итибар» были переработаны на основе систематической классификации и семантических полей эмоциональных единиц;

выявлены концептуальные модели эмоциональных метафор, в исследовании основные метафорические модели, такие как «любовь – огонь», «гнев – взрыв», «радость – возвышенность», представлены на обоих языках и их сравнительные характеристики в национальном сознании были использованы в деятельности Государственного музея истории каракалпакской литературы имени Бердаха (Справка № 01-02/03-87 от 16 апреля 2025 года Государственного музея истории каракалпакской литературы имени Бердаха). В результате концептуальные модели эмоциональных метафор («любовь – огонь», «гнев – взрыв», «радость – возвышенность») послужили для перевода на английский язык этикеток экспонатов, выставленных в музейной экспозиции;

разработаны лингвокультурологические рекомендации для адекватного представления эмоциональных единиц во взаимном переводе, научная новизна о механизмах перевода с учетом национальных особенностей эмоциональной лексики была использована на встрече «молодежь - символ нации, сила страны», организованной в рамках V Республиканской «Недели чтения» в Информационно-библиотечном центре Республики Каракалпакстан (Справка №

12-08-04-09/161 от 24 апреля 2025 года Информационно-библиотечного центра Республики Каракалпакстан). В результате, были разработаны лингвокультурные рекомендации для адекватной передачи эмоциональных единиц во взаимном переводе, в частности, они послужили формированию переводческих механизмов с учётом национальных особенностей эмоциональной лексики в переводоведении.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены и апробированы на 2 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 7 научных работ. Из них 2 статьи были опубликованы в зарубежных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 5 статей - в местных республиканских журналах и 7 статей - в других зарубежных и местных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованных научных и литературных источников. Основная часть диссертации состоит из 139 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность исследования, цель и задачи исследования, охарактеризованы объект и предмет, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием «**Лингвистические и психологические основы эмоциональных языковых единиц**» рассматривается роль понятия эмоциональности в лингвистике и психологии, значение языка в передаче чувств и вербализация эмоциональных единиц во всех языковых формах.

В лингвистике понятие эмотивности связано со способностью слов, словосочетаний или речевых единиц оказывать эмоциональное воздействие и давать субъективные названия. Через эмоциональные языковые единицы люди выражают свои мысли и чувства и имеют возможность влиять на процесс общения. В психологии же эмоциональность рассматривается как психическое состояние человека и его влияние на речь. Выражение чувств посредством языка связано с опытом и мировоззрением, существующими в человеческом сознании.

В лингвистике эмотивные языковые единицы обычно делятся на следующие категории:

Эмотивные слова: такие слова, как «*ájayup*» (удивительный), «*qáweterli*» (тревожный), «*muhabbatli*» (любящий), «*gázepli*» (гневный) имеют значение, которое придаёт им определённый эмоциональный оттенок.

Производные формы, такие как «*Qarađım*» (Мой дорогой), «*Dostım*» (Друг), «*Hürmetli*» (Уважаемый) усиливают эмоциональное воздействие в процессе речи.

Экспрессивные синтаксические структуры, такие как «*Yađaw, sonday boldı ma?!*» (Неужели так случилось?!) и «*Bul ođırı ájayır!*» (Это замечательно!) повышают выразительность речи.

В этом разделе систематически показано, как эмоциональные единицы выражаются на всех уровнях языка - лексическом, синтаксическом, фонетическом и прагматическом. Язык, как средство выражения не только мысли, но и эмоциональных переживаний, играет важную роль в создании образа человека. На основе концепции «образа человека через язык», предложенной Ю.Д. Апресяном, анализируется, как физическое, психологическое, интеллектуальное и эмоциональное состояние человека отражается в языковых средствах.

В разделе последовательно раскрываются этапы выражения эмоций через причину, устойчивое выражение, следствие и внешние проявления. Изучаются семантические значения метафор и метонимий, выражающих эмоции, а также способы передачи чувств посредством лингвокультурных кодов. В то же время, с исторической точки зрения, среди филологов существуют противоречивые мнения о роли эмоциональных единиц в языковой системе (Ш. Балли, Э. Сепир, К. Бюлер). Раздел раскрывает роль эмоций в языке в рамках новых парадигм на основе современных гуманистических подходов - антропоцентризма и психолингвистики.

Во второй главе диссертации под названием «**Основы выражения эмоциональных единиц в аспектах языка**» анализируется воплощение категории эмоции в фонетической системе, категоризация эмотивов в лексико-семантическом поле, а также особенности отражения эмоциональных единиц в синтаксических и прагматических структурах.

Прежде чем изучать категорию чувства в разных культурах, необходимо понять её определение, обращая внимание на термины «эмоциональность» и «эмотивность». По мнению В.И. Шаховского, «... эти термины можно выделить как термины, используемые в психологии и лингвистике».¹¹ То есть, эмоциональность - это качество семы языковой единицы, и если через слово обозначается чувство или эмоция, то в его содержании выражается эмоциональный признак. Эмотивность же в лингвистике считается качеством, включающим в себя категорию эмоциональности.

Поэтому при выражении эмотивности в основном учитываются особенности систем языковых единиц: фонетические, морфологические, лексические и синтаксические.

В исследовании Д.А. Романова, основанном на ассоциативном подходе, ученый разрабатывает «теорию фонетических показателей эмоциональной семантики». При этом с помощью одиночного звука, лексического анализа и метода, ориентированного на текст, была выявлена их эмоциональная семантика. Например, одиночная звуковая интерпретация определила три категории:

¹¹ Shaxovskiy V. I. Lingvisticheskaya teoriya emociy. M., 2008.

1) ЭФЗ звуки: [A], [M']- радость - удовольствие; [I]- отвращение; [R]- гнев - ярость;

2) Измененные звуки ЭФЗ, то есть фактор притяжения в группу, связанный со значениями эмоции: [J], [Z] - раздражение -гнев + отвращение; [M] - интерес - беспокойство + радость - удовольствие; [F][F'] - отвращение + презрение);

3) Нейтральные звуки ЭФЗ: [B'], [Y], [CH].

По мнению Д.А. Романова, определение ЭФЗ в лексическом пласте несовместимо. Потому что последовательность звуков в составе лексической единицы может состоять не только из определенных звуков ЭФЗ, но и из нейтральных звуков. Если мы проверим эту теорию на основе толковых словарей английского и каракалпакского языков, то получим следующий результат (См.: Таблица 2.1):

Таблица 2.1

Эмоционально-фонетические значения звуков в английском и каракалпакском языках

Звук	Сема	ЭФЗ
[eɪ]	<i>uh</i> ; при ударении <i>eu</i>	Размышлять, сомневаться
[bi:]	Обозначение для малобюджетной кинокартины, предназначенной для использования в качестве второстепенной части двойного признака.	Недоверие, небрежность
[ɔ]	Используется как выражение удивления, боли, обиды, тоски, радости и т.д.	Удивляться, сожалеть, нравиться, страдать
[A]	Голосование, издавать звук, голосовать, изумиться	Удивляться, изумляться, сомневаться
[Á]	Внутренние чувства, душевные переживания человека	Удивляться, изумляться, волноваться
[Y]	Выражает отвращение и ненависть	Отвращение, разочарование, гнев
[O]	Выражается при удивлении, радости, обиде и других эмоциональных состояниях.	Восхищаться, удивляться, радоваться, огорчаться

Основываясь на анализе толковых словарей, можно сказать, что в обоих исследуемых языках не все звуки маркированы для выражения эмотивности. Тем не менее, мы можем найти их коннотации того же содержания в литературных произведениях.

— *O, o, o, Allayar!!! Nelerdi esime saldiń, jora? Eger Maman aǵanıń sondaǵı kewli bolsa, Aqbiyday degen attı esitiwden-aq sózsiz jadıraydı. Quyashıtay jadıraydı. Ol qız qalay gózzal, qalay sulıw qız! Sonda ol «bul qızdı alaman» dep edi (T.Qayıpbergenov «Qaraqalpaqnama: Mamanbiy ápsanası»:101).*

In the Two Minutes Hate he could not help sharing in the general delirium, but this sub-human chant- 22 1984 ing of 'B-B!...B-B!' always filled him with horror (G.Orwell «1984»:22).

В речи эмоциональное содержание делится на два основных типа: чувственное состояние и чувственная реакция. Эмоциональное состояние говорящего может быть спокойным, активным и пассивным. Таким образом, эмоциональное состояние описывает тревожные, гневные и радостные

состояния. Нейтральное состояние в эмоциях человека влияет на усиление семантики в предложении. А цель эффективной передачи человеческой речи стимулирует усиление эмоционального состояния в ее речи. Усиление этого эмоционального состояния приводит к чрезмерному использованию интонации в предложении. Второй тип эмоции в предложении выражает отношение говорящего к эмоции в предыдущем предложении: удивление, сомнение, разногласие, осторожность и т.д. Эмоциональная реакция обычно выражается отношением к позиции в определенном высказывании, конкретном диалоге. Если мы проанализируем эти два типа на примере вариантов, их можно представить в следующей таблице (См.: Таблица 2.2):

Таблица 2.2

Классификация эмоции в предложении

Лексическое значение	Междометия	Описание	Тип эмоции
Радость	Англ.: Ux! Wow! Yabba! Dabba! Eureka! Yo-ho! Yay! Woohoo! Ha-ha! Hee-hee! Ho-ho! Кк.: Uay! Yashshaqay! Ooo!	Англ.: excitement, happiness, satisfaction, laughter, amusement, light-hearted Кк.: quwanış, baxıt, quwanışlı tań qalıw, tabısqa erisiw	Состояние
Изумление	Англ.: Whoa! I-im! Huh!? Gee! Imma! Wow! Oh! На кк.: Má, saǵan! Oxo! Bay-bay!	Англ.: surprise, amazement, disbelief Кк.: yarırmay, hayran bolıw, tańlanıw	Реакция
Страдание	Англ.: Ouch! Phooey! Alas! Sigh! Oh no! Кк.: Ex! Pax!	Англ.: sorrow, disappointment, despair Кк.: ókiniw, qayǵı, úmitsizlik, sawınıw	Реакция
Гнев	Англ.: Darn it! Ugh! Grr! Argh! Кк.: Xá, seni! Ey!	Англ.: frustration, anger, annoyance Кк.: uyaltılıw, unamawshılıq, jiyirkeniw yamasa gázep	Реакция
Отвращение	Англ.: Aw! Yuck! Bah! Ick! Ew! Yuck! Ugh! Кк.: Fuw! Ay! Qoy, óydeme!	Англ.: disgust, distaste, revulsion Кк.: qáweter, awrıw, kútpegende awrıw, jiyirkeniw	Состояние
Удивление	Англ.: D'oh! Baloney! Eek! Yireks! Blimey! Ugh! Fiddle de dee! Oh my! Кк.: Uay! Uyattayǵay! Átteń!	Англ.: fear, alarm, or shock Кк.: tan qalıw , shokqa túsiw	Реакция

В процессе общения люди постоянно обмениваются чувствами, воплощают их или эмоционально реагируют на события. Для успешной беседы необходимо уметь правильно выражать чувства, и рекомендуется реагировать и взаимодействовать в соответствии с национальными речевыми нормами, применяемыми в обществе. Способность выражать чувства в обычных повседневных ситуациях отражает уровень усвоения и знания языка.

Таким образом, в английском и каракалпакском языках, основываясь на выражении чувства на фонетическом уровне в примерах, взятых из литературных произведений, оно реализуется посредством использования графических и типографических изменений в аллитерации, рифме и интонации. Это является основной воздействующей функцией художественного текста. Фонетические средства чаще всего используются авторами для выражения положительного или отрицательного отношения, высмеивания объекта разговора или привлечения внимания читателей к определённой теме (с использованием рифмы и беззвучия). Мы предлагаем изучать эмотивные единицы отдельно на основе публицистических материалов на английском и каракалпакском языках, в лексико-семантическом и синтаксическом плане. Потому что в ходе исследования мы столкнулись с использованием эмоциональных единиц в названиях публицистических материалов в различных контекстах.

Для создания лексико-семантической группы "эмоция" можно разделить подгруппы по основным эмоциональным состояниям: радость, горе, тревога, беспокойство и т.д. При создании лексико-семантической группы на тему «чувства» с использованием чувств выбираются эмоциональные предпочтения, выражающие различные эмоциональные состояния, которые выделяются на основе чувств и дополняются описанием чувств в каждой группе. Включает в себя слова, относящиеся к каждой подгруппе, например: радость - веселье, счастье, восторг; горе - печаль, безнадежность, уныние и т. д. (См.: Таблица 2.2.1):

Таблица 2.2.1

Лексико-семантическая группа эмотивных междометий

Лексическое значение	Междометия	Описание
Радость	Way! Ux! Wow! Yabba! Dabba! Eureka! Yo-ho! Yay! Woohoo! Ha-ha! Hee-hee! Ho-ho!	восторг, счастье, удовлетворение, смех, развлечение, жизнерадостный, радость, радостное изумление, достижение успеха
Изумление	Oxo! Bay-bay! Má, sağan! I-im! Huh!? Gee! Imma! Wow! Oh! Whoa!	удивление, изумление, недоверие
Страдание	Ex! Pax! Ouch! Phooey! Alas! Sigh! Oh no!	горе, разочарование, отчаяние, сожаление, безнадежность
Гнев	Há, seni! Darn it! Ugh! Grr! Argh!	разочарование, гнев, раздражение, неприязнь, отвращение или ярость
Отвращение	Fuu! Ay! Qoy, óydeme! Aw! Yuck! Bah! Ick! Ew! Yuck! Ugh!	отвращение, неприязнь, омерзение, опасность, болеть, презрение
Удивление	Way! Uyattaygay! Átteñ! D'oh! Baloney! Eek! Yireks! Blimey! Ugh! Fiddle de dee! Oh my!	страх, тревога, шок

Теория поля - это процесс, способствующий систематическому формированию лексического пласта, в котором представлена вышеупомянутая совокупность слов, объединенных в рамках одного тематического и семантического содержания. Конечно, для осуществления этого процесса будет пройдено несколько этапов, которые будут описаны на основе тематики научной работы: 1) Определение понятия или темы, охватывающей область (эмоция, сила, мать, любовь и т.д.); 2) Подбор слов, относящиеся к теме, обращая внимание на слова, связанные с этим понятием или темой, их синонимы, антонимы, словосочетания, фразеологические единицы, а также единицы, связанные с такими характеристиками, как функция, качество и части. При этом используются словари, энциклопедии, тезаурусы и другие источники; 3) Этап анализа и классификации обобщённых слов; 4) Создание структуры лексико-семантического поля (Диаграмма, таблица, рисунок и т.д.); 5) Определение лексико-семантического поля (анализируется связь слов, расположенных на границах с центральным понятием); 6) Приведение примеров ключевых слов из конкретных текстов. То есть, этот последовательный этап способствует систематизации слов на определенную тему и глубокому пониманию особенностей каждой культуры.

'Well!' thought Alice to herself. 'After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down-stairs! (cmp. 10)

'Ugh!' said the Lory, with a shiver (cmp. 25).

'Oh dear! Oh dear! I shall be too late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural) (cmp. 9);

LEWIS CARROLL "Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass and what Alice found there"

Теория поля показывает упорядочение всей лексической системы. По словам Ю.Д. Апресяна, семантическое поле характеризуется расширением или уменьшением компонентов, входящих в его состав. Основная причина этого заключается в том, что компонент, обладающий семантической связностью, все же связан с другими семантическими полями. Поэтому семантическое поле языка оказывается непрерывным. Семантические поля состоят из открытых и многократно пересекающихся семантических групп, каждая из которых, безусловно, взаимосвязана, отражает друг друга, связывает процессы и воплощает мир идей. Несмотря на то, что эти группы находятся далеко друг от друга, они связаны непрерывной цепью семантических связей.¹²

В прагматических структурах же эмоциональные единицы проявляются в контексте связи, в целях и условиях межличностной коммуникации. На этом уровне чувства, состояние, социальный статус, культурный код и коммуникативное намерение неразрывно связаны. Прагматика изучает выражение эмоций посредством речевых актов (вопрос, приказ, желание, обещание), речевых функций (обмен информацией, оценка, воздействие), а

¹² Апресян, Ю.Д. Избранные труды: В 2-х т. Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян.-М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. - 472 с.

также интонации, пауз и темпа. В рамках прагматического подхода эмоциональные единицы рассматриваются не только как средство языковой системы, но и как комплексная система знаков, выражающих психическое состояние, социальную позицию и культурную компетентность человека.

Выражение эмоциональности в синтаксических структурах проявляется в структурных формах, где эмоциональное состояние выражается не только через грамматические нормы языка, но и в гармонии с социальными и культурными контекстами речевой структуры:

- Восклицательные выражения: «Way!», «Al, qáne edi!», «Ax, júregim!» являются прямым выражением эмоционального состояния. Как отмечает Л.К. Парсиева (2009), подобные единицы часто носят интерактивный (то есть непосредственно направленный на выражение эмоции) характер.

- Риторические вопросы и повторение - хотя эти формы синтаксически выглядят как простые предложения, они отличаются высоким эмоциональным содержанием: «*Men soni etiwim kerekpe, rastan ba?*».

- Синтаксические инверсии - то есть ударение через изменение обычного речевого режима, например: «*Ketti ol, júregimdi alip ketti...*».

- Эллиптические предложения служат для усиления эмоционального состояния: «*Sonday... Men... Men hátte sóz tapa almay atirman*».

- Сложные предложения и короткие диалоги - особенно в художественной литературе - часто используются для выражения эмоций посредством диалога. Например: «*Senba bul? - dedi ol qaltirap*».

Прагматически выражение эмоций возникает в контексте коммуникации. Необходимым аспектом является выявление интонационных и социальных сигналов, а также понимание эмоционального смысла посредством коммуникативного намерения и речевой функции. Например, пауза в предложении, низкий тон произношения или мимика говорящего, движение тела выступают в качестве прагматических компонентов, усиливающих эмоцию. Простая синтаксическая единица в предложении, такая как «*Sen, ketip baratırsańba?!*» может выражать удивление, беспокойство или даже предупреждение в зависимости от интонации и контекста. Данный пример представляет собой простую синтаксическую единицу, выражающую эмоциональное богатство, толкование значения которой основано на интонации и контексте. Хотя это простое вопросительное предложение, существует несколько причин, почему оно приобретает эмоциональный оттенок:

Үарırтау: Если ударение падает на слово «ты» в предложении, и связь звуков высокая, «*уарırтау*» означает ответ на непредвиденную ситуацию.

> Например: *Kimdir ádetde hesh qashan keshki waqıt shıqpaytuǵın bolsa, «Sen ketip baratırsańba?!» - bul jerde «yaǵaw senba?!» degen mazmunda hayran qaladı.*

Qáweter: Если интонация мягкая и подавленная, это может указывать на тревогу или беспокойство.

> Например: *Qalayda bir jaqın insan ketip atırǵanı jáne bul qápelimde, qolaysız waqıtta bolsa, «Sen ketip baratırsańba?!» - yaǵnıy «nege tap házir, nege ketip baratırsań?» degen qáweter mánisi bar.*

Eskertiw / gázer: Если рифма звуков высокая, резкая и произносится с паузами, это предложение может выражать предупреждение или недовольство.

> Например: *Kimge dur ruxsatsız ornınan turıp baratırğanda ayıladı, «Sen ketip baratırsańba?!» degende, «Kim sağan ruxsat berdi?» degen máni jasırınğan boladı.*

Этот пример демонстрирует прагматические и интонационные особенности языка. То есть, одна и та же синтаксическая структура может выражать разные эмоциональные значения. Поэтому при анализе эмоциональных единиц необходимо учитывать такие факторы, как контекст, интонация и участие коммуникантов. Это считается одним из основных направлений эмоциональной прагматики в лингвистике.

Таким образом, синтаксическое и прагматическое выражение эмоциональных единиц является высокоуровневым, многослойным проявлением эмоциональности в языке. В синтаксических структурах они отражают психическое состояние, субъективную оценку и внутренние переживания человека посредством грамматических конструкций - восклицательных предложений, риторических вопросов, инверсий, повторов и эллиптических структур. Эти структуры выполняют не только логическую, но и стилистическую и экспрессивную функции. На прагматическом уровне эмоциональные единицы формируются посредством контекста общения, речевой функции, коммуникативного намерения, интонации, пауз и межличностных социальных отношений.

В третьей главе научной работы под названием **«Метафорическое отражение категории эмотивности в английском и каракалпакском языках»** рассматриваются вопросы метафорического выражения чувств посредством интеръекций в английском и каракалпакском языках, метафорических значений эмотивных лексических единиц и отражения эмотивных метафор в тексте и дискурсе.

Метафоры широко используются для выражения чувств, и их формирование связано с культурой и социальной жизнью. В английском и каракалпакском языках встречаются следующие основные метафорические модели, связанные с эмоциями:

1. Метафора *«Сердце - центр чувств»*:

В английском языке: *My heart sank.*

На каракалпакском языке: *Júregim ezildi* - выражает чувство печали и тревоги.

2. Метафора *«Огонь - гнев и любовь»*:

В английском языке: *Burning with rage* - сильно разгневаться.

На каракалпакском языке: *Kózlerinen ushqın shıqtı* - сильная ярость.

3. Метафора *«весомость - печаль и тревога»*:

В английском языке: *A heavy heart* - означает грустное настроение.

На каракалпакском языке: *Júregim tas kayaday boldı* - глубокая печаль и беспокойство;

4. Метафора *«Высота - радость и успех»*:

В английском языке: *On cloud nine* - быть очень счастливым.

На каракалпакском языке: *Basım kókke jetti* - чувство высшего счастья.

Метафорическое выражение чувств в английском и каракалпакском языках основано на различных культурных особенностях. В английском языке метафоры часто обозначают индивидуальные переживания, в то время как в каракалпакском языке они больше связаны с коллективным мировоззрением. Например, хотя метафора «сердце» используется в обоих языках, в каракалпакском языке «сердце» охватывает не только личные мысли и чувства, но и значения, связанные с обществом и окружающей средой.

Что касается классификации междометных слов, то она в основном основана на развитой системе голосовых рефлексов. В состав междометий входят обращения, произносимые с разной экспрессивностью, то есть восклицания, команды, онomatопические слова. В дополнение к этой классификации, А. Арно и К. Лансло считают, что междометные слова, наряду с глаголами, также используются для развития выражения союзов.¹³ Однако, поскольку специальные междометия связаны с теорией происхождения, их необходимо отличать от инстинктивных восклицаний. Это связано с тем, что междометия являются условными обозначениями естественных производных звуков. В этом случае термин «естественные производные звука» требует теоретического обоснования. Появление таких характеристик указывает на отсутствие четких критериев для классификации междометий.

Некоторые филологи приводят в качестве примера таких неясностей такие символы, как «oh, tut, rooh» в английском языке, «oh, voy, haу» в узбекском языке и «ау, túw, rah» в каракалпакском языке. Другие исследователи включают в него «онomatопические слова,» то есть единицы, выражающие благородство:

англ.: How are you?! Good Morning! You know;

ózb. Yaxshimisiz?! Kandaysiz?! Nimachi!;

кк.: Anaw ne! Ne qılıp! Qalay?!

Конечно, каким бы значительным ни было значение междометий в предложении, нельзя придавать им такой статус и называть их частью речи. Хотя они выполняют определенную функцию, которая отличает части речи друг от друга, очевидно, что это явления особого порядка. В то же время, это не имеет никакого отношения к морфологии. Она представляет собой особую форму речи: выразительную, эмоционально насыщенную, иногда выражающую активность.

Междометий также выполняют следующие функции: соединительные: *má saǵan, há degennen, tap sonday*; образующие устойчивые словосочетания и фразеологические единицы: *Allaǵa shúkir, Qudayǵa shúkir*; обозначающие мгновенные действия: *bań, tap, jılp, raq, uwf*; отображающий онomatопические слова: *prı-prı, pıs-pıs, tań-tuń, miyaau, bi-biyip*.

В большинстве случаев, когда междометия выступают в категории множественного числа, существительное выполняет функцию части речи. Основным источником заполнения междометий являются оценочные и

¹³ Арно А., Лансло К. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля: Пер. с франц., коммент. и послесл. Н. Ю. Бокадоровой / Общ. ред. и вступ. ст. Ю. М. Степанова. — М.: Прогресс, 1990. — С. 104.

описательные существительные. (qáweter, qorqinish, mashqala), в то же время они являются глаголами (kel, al, bar, tur, má).

— *Jeñge, siz basqa oyğa barman, — dedi soñ kúni menen xámmesin únsiz gúzetip turğan biziñ xayalar* (этикет, существительное);

— *Oxo! Biziñ apamniñ otirisin qara?—dedi qusharın kerip* (эмоциональный, союз);

— *I-im! — dedi Nursulıw dárhal biykarlap. — Men seksenge shıkkayman* (эмоциональный, связывающий);

— *Qoy, óydeme! Qaytıp aldım de!* (принудительный, этикет, глагол)¹⁴.

В примерах из каракалпакского языка обстоятельственные глаголы с формами -ır, -ip, -p семантически связаны с именными, звукоподражательными и изъявительными словами. Все они функционируют как придаточные компоненты в составе глагольных словосочетаний, соединяясь с глаголами, которые выражают и подчиняют последующее действие. В таких случаях форма -ır, -ip, -p служит грамматическим элементом, связывая полное значение или вспомогательное обстоятельство глагола с глаголом в качестве подчинительного компонента имени, звукоподражания и придаточного слова.

Следует отметить, что универсальное научное определение термина «эмоция» до конца не сформулировано, поскольку структура этого явления, его типология и система до конца не изучены в рамках современной научной парадигмы, когнитивно-гносеологического подхода. В философии под «эмоцией» понимаются кратковременные чувства (радость, печаль, страх, стыд и т.д.) и продолжительные чувства (любовь, горе, гнев и т.д.). В регулировании жизни людей эмоции играют важную роль как показатель психофизиологического состояния, проявляющегося на вербальном уровне. Эти психофизиологические показатели были отобраны из литературных произведений на английском и каракалпакском языках объемом 3200 страниц, а также классифицированы по типам эмоций [См.: Таблица 3.1].

Таблица 3.1

Показатели вербализации психофизиологических состояний эмоций

Виды эмоций	Междометия	В английском языке	В каракалпакском языке
Радость	Way! Uh! Wow! Yabba! Dabba! Eureka!	21	15
Изумление	Oxo! Bay-bay! Má, sağan! I-im! Huh!?! Gee! Imma!	16	13
Страдание	Eh! Pah! Ouch! Phooey!	9	11
Гнев	Xá, seni! Darn it!	5	7
Отвращение	Fuw! Ay! Qoy, óydeme! Aw! Yuck! Bah! Ick!	11	9
Удивление	Uay! Uyattağay! D'oh! Baloney! Eek! Yireks! Blimey! Ugh! Fiddle de dee!	19	22

¹⁴ Nızanov M. Ashıq bolmağan kim bar (roman). Nókis. “Bilim” baspası, 2013 jil. – 188 b.

Состояние вербализации эмоций в английском и каракалпакском языках связано с особенностями их сочетания со словами и их концептуальными основами. Причина в том, что было обнаружено, что английские междометия часто встречаются без сочетания с другими словами. Однако в каракалпакском языке в некоторых случаях глаголы сочетаются со словами и отличаются присоединением определенных суффиксов.

В английском языкознании эмоциональный язык или лексикон отражает эмоциональную связь пользователей с объектами или событиями. Оно включает в себя эмоционально окрашенные слова, такие как «horror», «bliss» и «shame», которые вызывают сильные эмоции. Термины, такие как «villain» или «hero», приобретают эмоциональную значимость из культурного контекста. Оценочные слова, такие как «lovely» или «awful», обозначают личное решение или оценку. Кроме того, эмоциональные свойства могут быть морфологически добавлены с помощью аффиксов, например, диминутивов («dearie», «purru»), суффиксов, таких как «-ish» («foolish») для легкой насмешки или терминов, используемых для унижения («brat», «wretch»).

Лексика эмоций и эмоциональные лексические термины в лингвистике используются в значении названия эмоции. Например, страх, радость, тоска, горе, печаль, удивление, гнев, насмешка, страх, надежда, беспокойство, месть, ревность, кокетство, голос, гордость и т.д. По нашему мнению, все эти слова относятся к эмоциональной лексике, поскольку они выделяют психологическое состояние человека, в частности, его эмоции, и обозначают их лингвистическими знаками. Например, слово «страх» выражает эмоцию страха, обозначая её лингвистическими знаками. Радость - это название приятной эмоции, выражающей радость и удовлетворение от различных жизненных ситуаций. Вышеупомянутые слова являются существительными. Некоторые из этих слов используются для обозначения эмоционального состояния или эмоционального процесса. Например, радоваться, пренебрегать, бояться, испытывать беспокойство, восхищаться, хвастаться, сетовать и т.д. Хотя они семантически близки к существительным, они являются глаголами с точки зрения отношения частей речи. Языковая единица "страх" выражает проявление эмоции как процесса. Радость - это лингвистическое обозначение проявления эмоции, называемой радостью, как процесса, отражение объективной реальности. Можно выделить две основные характеристики слов, разделенных на эти две группы, а именно их основную функцию как языковых единиц. Первая - именная функция. В то время как слова в первой группе обозначают эмоциональное явление, слова во второй группе обозначают эмоциональный процесс. Ещё одна особенность заключается в том, что все эти слова, не взаимодействуя с другими словами, приобретают эмоциональную семантику, передавая эмоциональное значение самостоятельно. Исходя из этого, такие слова можно рассматривать в составе эмоциональной лексики и называть номинативными эмотивами.

В английском языке некоторые слова ясно выражают чувства, например, *fear, joy, sadness, anger, surprise, hope, pride, jealousy*. Эти слова относятся к эмоциональному лексикону, поскольку они обозначают психологические состояния и передают эмоции с лингвистической точки зрения. Например, «fear» - это название эмоционального состояния, связанного с тревогой, в то время как «joy» - это положительная единица, выражающая удовлетворение. Некоторые слова описывают динамические эмоциональные процессы, например, существительные, такие как «rejoice», «worry», «fear», «boast», «happiness» и «grief», выступают в качестве эмоциональных обозначений, в то время как глаголы, такие как «grieve» или «delight», выражают эмоциональные процессы. Эти слова сами по себе имеют эмоциональное значение и могут передавать чувства и эмоции без дополнительного контекста, что делает их необходимыми элементами языка для выражения.

Таким образом, в английском и каракалпакском языках выражение эмотивных метафор в тексте напрямую связано с культурными концептами и стилистическими средствами, что делает их необходимым объектом для лингвокультурного сравнительного исследования [См.: Таблица 3.1].

Таблица 3.1

Сравнительный анализ

Эмотивный концепт	Метафора в английском языке	Метафора в каракалпакском языке	Различие в определении
Любовь	<i>Love is madness / burning love</i>	<i>Kewli buzıldı/ júregi dúr etti</i>	В английском языке интенсивность любви ассоциируется с болезнью или пламенем; в каракалпакском языке это выражается через нарушение душевного спокойствия.
Печаль	<i>My heart is heavy</i>	<i>Júregi awırdı / kózi jash</i>	В обоих языках сердце используется как образный центр, однако в английском языке "тяжесть" - метафора, а в каракалпакском языке это прямое выражение.
Отчаяние	<i>She lost her wings</i>	<i>Qanati simp qaldı</i>	В обоих языках понятие "крыло" используется как символ мечты и силы.
Боязнь	<i>He froze in fear</i>	<i>Bası muzlap qaldı</i>	Страх выражается через метафору "замерзание," что близко к универсальному концепту.

Следующий сравнительный анализ демонстрирует метафорическое выражение эмотивности в английском и каракалпакском языках. Работа была проведена на основе художественных произведений «Gone with the Wind» (М. Митчелл)¹⁵ и «Ashıq bolmağan kim bar» (М. Нызанов)¹⁶, и с углублённым

¹⁵ Gone with the Wind: M. Mitchell. – London. Macmillan. 2021. – 569 p.

¹⁶ Ashıq bolmağan kim bar (roman): M.Nızanov. – Nókis. "Bilim" baspası, 2013. – 188 b.

анализом показано, как эмоциональные состояния выражаются через метафору в обеих культурах.

Таблица 3.2

Сравнительный аспект: метафорические концепты и их применение

Эмоциональное состояние	Английская метафора	Каракалпакская метафора	Сравнительное определение
Любовь	<p>“Love is a fever” “She fell in love” “Butterflies in stomach”</p>	<p>“Aq quw qusqa ájel tiydi” “Kewli buzılıp ketti” “Kózlerim menen súwretke aldım”</p>	<p>В английском языке любовь описывается как вредное, патологическое состояние; в каракалпакском языке она связана с нарушением природы и душевного спокойствия. Это выражение означает осторожное наблюдение за действиями любви и стремление хранить её в сердце. Глаз используется в метафорическом смысле как зеркало чувств.</p>
Печаль	<p>“Her heart sank” “He was drowning in grief”</p>	<p>“Júregi alqımına tıgıldı” “Kózinde móldır jas bar edi”</p>	<p>В обоих языках печаль связана с образами сердца и глаз. В английском языке это передаётся через депрессию и увядание, а в каракалпакском - через дыхание и слёзы.</p>
Разлука	<p>“She was shattered” “He was left in ruins”</p>	<p>“Qızınıń ústine boyn tasladı” “Únsizlikten júrek jıladı”</p>	<p>В английских метафорах разделение выражается через разрушение и преломление; в каракалпакском языке это ощущается через действие и внутренний мир.</p>
Радость	<p>“Her heart leapt with joy” “She was floating on air”</p>	<p>“Júzleri jaynap turdı” “Kewli shad edi”</p>	<p>В английском языке радость выражается метафорой легкости и полета; в каракалпакском языке она описывается выражением лица и открытостью сердца.</p>

В каракалпакском языке эти ситуации передаются эстетически, образно, близко к природе, в тишине, а иногда и через внутренний покой. Например, «juregi tıgıldı» (сердце сжалось) - это когда эмоция подавляется от полного вербального выражения, передавая внутреннее давление посредством реакции в теле. Это отражает культуру самообладания и уважения к социальному равновесию среди населения. Таким образом, через каждую метафору отражается модель мировосприятия и психолого-эстетический подход каждого народа.

Эмотивные метафоры в английском и каракалпакском языках являются выражением единства языка и культуры. В романе «Gone with the Wind» преобладают психологический анализ, индивидуальные чувства и драматические метафоры. Внутренние чувства человека изображаются через когнитивные метафоры, такие как огонь, вес, впадина или болезнь. Напротив, в произведении «Ashıq bolmagan kim bar» метафора оживает через народные образы, все проявления, фольклорные образы (например, белая птица) и эмоциональные физические состояния. В каракалпакском языке эмоции чаще всего выражаются через образы, связанные с обществом, природой и древней культурой. В обоих случаях метафора выступает не только как филологическое явление, но и как многогранное средство выражения судьбы, национального самосознания, культурных ценностей, психического состояния и эстетического идеала

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная диссертация была проведена в контексте интеграции современной лингвистики, когнитивной лингвистики и психолингвистики, где роль эмоциональных единиц в человеческом языке была разработана на тщательной теоретической основе.

1. Эмоциональные единицы - то есть лингвистические средства выражения ощущений, чувств и внутренних переживаний - были систематически проанализированы при отражении человеческой мысли через язык. В исследовании роль языка в коммуникации рассматривается не только как средство передачи информации, но и как средство выражения психического состояния субъекта речи. Объясняется, как эмоции, выраженные посредством языка, основаны на когнитивных процессах и как это явление отражается в психологическом, стилистическом и культурном контекстах. В методологическом подходе гармонично применяются структурный, когнитивный, психолингвистический, дискурсивный и сравнительный методы анализа. В результате представление эмоциональных единиц в лексическом, грамматическом, фонетическом и стилистическом аспектах было систематизировано на научной основе.

2. В ходе исследования особое внимание уделялось выражению эмоциональных единиц на фонетическом уровне. Фонетика - это лингвистический уровень, непосредственно служащий для выражения человеческих чувств и переживаний в процессе речи, передавая эмоциональное состояние слушателю посредством интонации, темпа, пауз, тембра и ритма. В анализах, проведенных на примере английского и каракалпакского языков, слова и словосочетания с эмоциональным содержанием обладают специфическим фонетическим формированием, причем некоторые фонемы служат для усиления эмоционального значения. В исследовании такие фонетические средства, как паронимия, аллитерация и ономапия, также широко используются в повседневной речи как фактор усиления эмоционального воздействия в тексте. Благодаря

этому определяется фонетическая семантика эмоциональных единиц, то есть связь между фонетической формой и эмоциональным значением, и это объясняется фоносемантическим отношением.

3. Эмоциональные слова - это богатые и многогранные единицы, выражающие человеческие чувства, которые образуют сложные семантические поля, взаимосвязанные синонимами, антонимами, метафорами и фразеологизмами. В английском и каракалпакском языках единицы, выражающие такие эмоциональные состояния, как «радость», «печаль», «гнев», «надежда» и «тревога», группируются вокруг семантической доминанты (то есть ядра основного значения). Этот подход опирается на теорию поля, разработанную такими учёными, как В. Г. Адмони, Г. Щур и Г. Ипсен. Каждое семантическое поле имеет свое ядро и периферийные элементы, которые связаны между собой парадигматическими и синтагматическими связями. Анализ лексических единиц на основе этой семантической структуры в исследовании способствовал определению места эмоциональных компонентов в языковой системе. В результате были уточнены категоризация эмоциональных лексических единиц в обоих языках, их функциональные особенности и связь с культурными кодами.

4. При выражении эмоциональных единиц через синтаксический и прагматический уровни эмоции выражаются не только на уровне слова или фразы, но и в контексте всего предложения и речи. Синтаксические средства, то есть риторические вопросы, повторения, инверсии, восклицательные предложения, экскламативные конструкции активно используются для усиления эмоционального состояния и его эффективной передачи слушателю. Кроме того, с прагматической точки зрения, чувства выражаются по-разному в зависимости от контекста, цели речи, социальной роли и культурных компетенций. Обращение к кому-либо, место и обстоятельства произнесения, а также цель речи (информирование, оценка, воздействие) непосредственно влияют на выбор и силу эмоциональных единиц. Прагматика также уделяет особое внимание гармонии эмоций с такими просодическими средствами, как интонация, пауза и темп. Это показывает, что эмоциональные единицы важны не только в грамматической системе, но и в коммуникативном и социальном контексте. Эмоциональное содержание формируется как сложная, контекстная, динамическая структура в синтаксическом и прагматическом пластах.

5. Метафора является одним из основных семантических средств языка, формирующим образность и обогащающим эмоциональное содержание. По сравнению с прямым выражением эмоций, имитация и передача их посредством переносного значения создают более сильное впечатление у слушателя или читателя. В английском и каракалпакском языках широко распространены такие метафорические модели, как «сердце - центр чувств», «огонь - любовь или гнев», «тяжесть - горе». Метафоры выражают внутреннее состояние человека через природные явления, тела и физиологические процессы. С этой точки зрения, опираясь на теорию

концептуальной метафоры Лакоффа и Джонсона, на примере двух языков был проанализирован переход эмоциональных состояний от абстрактных понятий к конкретному и образному содержанию. Метафорические выражения также имеют важное значение как средство раскрытия взаимосвязи между языком и культурой. Это указывает на необходимость лингвокультурологического подхода.

6. Эмотивные метафоры - это семантические инструменты, которые выражают внутренние переживания человека посредством языка не только как отдельные единицы, но и на уровне всего текста и дискурса. В диссертации подробно проанализировано формирование эмоциональных метафор в художественных текстах и речевом дискурсе, а также их стилистическая и коммуникативная функции. С помощью метафор эмоции изображаются образно, что усиливает эмоциональный ответ читателя или слушателя. Метафоры рассматриваются не только как лексические единицы, но и как компоненты, определяющие эмоциональный фон всего сюжета. В исследовании, а также в дискурсе раскрыта роль эмоциональных метафор в воздействии на читателя, пробуждении эмпатии, доставлении эстетического удовольствия и усилении позиции автора.

7. В диссертации психолингвистическая природа эмоциональных единиц и их влияние на когнитивные процессы в сознании человека были изучены отдельно. С точки зрения психолингвистики, эмоции являются неотъемлемой частью речевой деятельности человека. В исследовании выявлено, как эмоциональные единицы влияют на процессы запоминания, фокусировки внимания и обработки информации. В частности, было установлено, что положительные эмоции (например, радость) активизируют внимание человека и повышают его способность быстрее запоминать информацию. Отрицательные эмоции (гнев, страх, горе) могут напрягать когнитивное внимание и приводить к выбору единиц с отрицательной коннотацией в речи. Эмоции, концептуализированные посредством метафоры, обладают большей семантической связью в человеческом мышлении и активно используются в речи.

8. Эмоциональные средства выражения в обоих языках тесно связаны с культурным мышлением, национальным менталитетом, историческим контекстом и социальными ценностями. В английском языке эмоции, особенно такие ситуации, как любовь, гнев и печаль, часто метафоризируются на основе индивидуальных переживаний. В обоих языках концепт "сердце" часто используется как центральная семантическая метафора, но они различаются по своему семантическому содержанию и стилистической интерпретации. В то время как в английском языке это более романтическое или драматическое выражение, в каракалпакском языке выражение сердца связано с коллективными ценностями, такими как общество, мать и родина. Сравнительный анализ показал, что каждый язык обладает своими метафорическими моделями, которые не только передают эмоциональное содержание, но и способствуют формированию национальной мысли.

9. В диссертации интеръекции - то есть междометные слова - анализируются как компонент языковой системы, непосредственно и сильно передающий эмоциональное содержание. Хотя эти единицы грамматически не играют самостоятельной роли в предложении, их семантическая и коммуникативная функции очень сильны, что позволяет им быстро и выразительно передавать внутреннее состояние человека. Эти слова передают эмоциональное напряжение посредством своей фонетической формы, громкости и интонации и часто используются в важные моменты речи - в состоянии удивления, страдания, сожаления или радости. Кроме того, эти единицы играют важную роль в диалоге как инструмент, обеспечивающий эмпатию, солидарность и социальную близость. В результате было доказано, что междометные слова формируют древний и функционально богатый слой языка при вербализации эмоционального содержания.

10. В диссертации вопрос концептуального выражения эмоций в языке был проанализирован с точки зрения когнитивной лингвистики. Языковые единицы, выражающие эмоции, описывают чувства человека через понятия, сформированные в его сознании. Через метафоры эмоции формируются на основе различных опытов и ассоциаций и выражаются в переносном смысле в языке. В английском и каракалпакском языках этот процесс имеет разные концептуальные основы, в то время как в английском языке преобладают индивидуальные опыты, в каракалпакском языке эмоции больше связаны с социальными и коллективными кодами. Исследование показало, что эмоциональные метафоры формируются посредством культурных концептуальных полей и демонстрируют образное мышление посредством языка.

11. Диссертация посвящена лингвистическому и лингвокультурологическому изучению эмоциональных единиц в английском и каракалпакском языках и является одним из первых комплексных исследований, проведенных в этой области. Научная новизна работы заключается в том, что реализация эмоциональной лексики и метафор на фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом, синтаксическом, прагматическом и дискурсивном уровнях была изучена на основе целостного системного подхода. Кроме того, на основе материалов обоих языков были определены концептуальные основы эмоциональных единиц, их роль в культурном мышлении, национальные коннотации, а также обоснованы лингвокультурологические типологические различия. Исследование имеет не только теоретическое, но и практическое значение и может быть использовано в таких областях, как перевод, методика преподавания языка, психолингвистика, логопедия и межкультурная коммуникация. В частности, включение эмоциональных единиц и метафор, связанных с культурой, в учебники и учебные материалы по языку способствует повышению эффективности совместного усвоения языка и культуры студентами.

В качестве рекомендации, такие исследования следует проводить и среди других тюркских и германских языков, для выявления универсальных и национальных особенностей эмоциональных единиц необходимо расширить подходы, основанные на дополнительном корпусном анализе, экспериментальных методах и дискурсном анализе. Это способствует более глубокому изучению вопроса эмоций в современной лингвистике.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

BAYRIEVA MARYAM JANGABAEVNA

**METAPHORICAL REPRESENTATION OF THE CATEGORY OF
EMOTIONALITY IN ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD)
in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2025

The theme of the dissertation (PhD) was registered by Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2023.1.PhD/Fil3131.

The dissertation has been carried out at Karakalpak State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Kdirbaeva Gulzira Kurbanbaevna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents:

Kuldashev Akromjon Mahmudovich
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Karimova Safo Saydullaevna
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), Associate Professor

Leading organization:

Navoiy State Pedagogical University

The defense of dissertation will take place on «23» october 2025 at 2^{pm} at the meeting of the Scientific Council Ph.D.03/30.04. 2022.Fil.20.07 on awarding of scientific degrees at Karakalpak state university (Address: 230112, Nukus city, Ch. Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak state university. (Registration number 377). Address: 230112, Nukus city, Ch. Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation was distributed on "2" october 2025.
(Registry record № 20 dated "2" october 2025)



Kudaybergenov M.S.
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

Seytjanov J.E.
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological sciences, Professor

Kurbaniyazov G.A.
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the research is to determine and analyze the composition of units representing emotional expressions in the English and Karakalpak languages.

The object of the research is the system of emotional units in the English and Karakalpak languages. This system includes linguistic units that express human thoughts and feelings through language, namely lexical units, phraseological units, metaphors, interjections, syntactic constructions, and pragmatic expressions. The research focuses on the linguistic study of the phonetic, lexical, grammatical, and stylistic formation of emotional units, their semantic load in speech, and cultural-national connotation.

The scientific novelty of the research is as follows:

1) the linguocultural codes reflecting the cultural and spiritual basis of emotional units in the Karakalpak language were analyzed, and through these codes, the worldview of the Karakalpak people, the system of images associated with social and religious values were revealed;

2) a systematic classification of emotional units in the English and Karakalpak languages was developed, emotional units characteristic of both languages were divided into main semantic fields (joy, grief, anger, hope, anxiety, etc.), and their linguistic ways of expression were determined;

3) the conceptual models of emotional metaphors were identified, and the main metaphorical models such as "love - fire," "anger - explosion," "joy - elevation" were presented in both languages, and their comparative features in the national consciousness were substantiated;

4) linguocultural recommendations have been developed for the adequate representation of emotional units in mutual translation, and translation mechanisms have been substantiated, taking into account the national characteristics of emotional vocabulary in translation studies.

Implementation of the research results. Based on research dedicated to the metaphorical embodiment of the category of emotiveness in English and Karakalpak languages:

the scientific findings regarding the system of imagery associated with the emotional worldview of the Karakalpak people, as well as their social and religious values—obtained through the analysis of linguocultural codes reflecting the cultural and moral foundation of emotional units in the Karakalpak language—were used in the fundamental project “FA-F1-005: Analysis of Karakalpak Folklore and Literary Studies,” carried out at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan during 2017–2020 (Reference No. 215/1 from Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated April 14, 2025). As a result, a systematic classification of emotional units in folklore texts was developed, and based on the research data, emotional units were divided into semantic fields of joy, sorrow, anger, hope, anxiety, and others;

in accordance with the development of a systematic classification of

emotional units in the English and Karakalpak languages, where the emotional units of each language were divided into main semantic fields (joy, sadness, anger, hope, fear, etc.), the scientific novelty concerning their linguistic means of expression were used in the television program "Til baylıđı - el baylıđı" broadcast in the Karakalpak language by the "Karakalpakstan" TV channel, and in the preparation of scripts for the radio program "Tilge itibar - elge itibar" of the State Unitary Enterprise "Television and Radio Channel of the Republic of Karakalpakstan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference No. 05-22/208 from the State Unitary Enterprise "Television and Radio Channel of the Republic of Karakalpakstan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated April 11, 2025). As a result, the scripts of the program "Til baylıđı - el baylıđı" and the radio program "Tilge itibar - elge itibar" were revised based on the systematic classification and semantic fields of emotional units;

in the study, the main metaphorical models such as "love - fire," "anger - explosion," "joy - elevation" are presented in both languages and their comparative characteristics in national consciousness were used in the activities of the Berdakh State Museum of the History of Karakalpak Literature (Reference No. 01-02/0387 from the Berdakh State Museum of the History of Karakalpak Literature dated April 16, 2025). As a result, the conceptual models of emotional metaphors ("love - fire," "anger - explosion," "joy - elevation") served to translate the labels of the exhibits displayed in the museum exposition into English;

linguocultural recommendations for the adequate representation of emotional units in mutual translation have been developed, scientific novelty on the mechanisms of translation taking into account the national characteristics of emotional vocabulary was used in the meeting "youth - the symbol of the nation, the strength of the country," organized as part of the V Republican "Reading Week" at the Information and Library Center of the Republic of Karakalpakstan (Reference No.12-08-04-09/161 from the Information and Library Center of the Republic of Karakalpakstan dated April 24, 2025.). As a result, linguocultural recommendations were developed for the accurate transfer of emotional units in mutual translation, particularly contributing to the formation of translation mechanisms that reflect the national specifics of emotional vocabulary in the field of translation studies.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used scientific and artistic works. The volume of the main part of the dissertation is 139 pages.

E`LON QILINGAN ISHLAR RO`YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo`lim (часть 1; part 1)

1. Bayrieva M. The metaphorical representation of the category emotiveness in English and Karakalpak languages//American Journal of philological sciences (volume 04 Issue 03-2024) ISSN:2773-2273(Crosref/Impact Factor: 6.555)

2. Bayrieva M. Emotivlarning leksik-semantik maydonda toifalanishi//Ilm sarchashmalari Ilmiy-nazariy metodik jurnal (2024.12/2) ISSN:2010-6246. www.ilmsarchashmalari.uz 32-36. (10.00.00: №3)

3. Bayrieva M Emotional expressions in karakalpak and English languages; lexical –semantic and phonetic perspective//Science and education in Karakalpakistan. 2024. №4/2 ISSN 2181-9203 (10.00.00: №23)

4. Байрыева М. Эмоция категориясынын фонетикалык системда сәүлениўи// Ilm hám Jamiyet ilmiy – metodikalıq jurnal. 2025. №1/1. ISSN 2010-720X. (10.00.00: №3)

5. Байрыева М. Танлақлардың эмотив бирликлер сыпатында геўделениўи//Вестник КГУ им. Бердаха № 4 (67). 2024. 400-403 б. (10.00.00: №12).

6. Bayrieva M. Methods of of transmitting Cultural identity//The lingua spectrum volume. 2.02.2025. ISSN: 3060-4958. 479-483 pages (10.00.00: 2024-yil 24-sentyabrdagi 399670)

7. Bayrieva M. The Significant Role of Language in The Expression and Transmission of Emotions/American journal of philological sciences. 04.16.2025 page93-95<https://doi.org/10.37547/ajps/Volume05Issue0423> (ImpactFactor: 8.423).

8. Bayrieva M. The psychological foundations of emotion and its impact on language use /Academic journal. Pindus journal of culture literature and ELT/volume5,Issue 4/april-2025ISSN:2792-1883 <https://journal.academicjournal.id/index.php/literature> (Impact Factor: 6.823)

II bo`lim (часть 2; part II)

9. Байрыева М. Сезим лексикалық-семантикалық майданынын лексикалық хэм фразеологиялық бирликлер менен аңлатылыўы/Лингвистика, литература, лингвокультурология и образование; актуальные тенденции развития в XXI веке (республиканская научно-теоретическая конференция). Нукус-2024 <https://doi.org/10.5281/zenodo.14238749> 75-78

10. Bayrieva M. Emotsionallik til birliklarining fonetik hususiyatlari/“Xorijiy tillarni o`qitishda innovatsion yondashuvlar nazariyaning amaliyotga tadbiqu” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent: 2025-03.29. 807-808 betlar <https://doi.org/10.5281/zenodo.15179263>

11. Bayrieva M. Metaphorical reflection of the category emotion in English and karakalpak languages/ Shet tili ta`liminde milliy ha`m jahan ilim-pan ha`m

texnologiyalari. Xalqaraliq ilimiy – teoriyaliq konferenciya may7-8 2024.No`kis 90-92 betler.

12. Bayrieva M. Emocinalliq tusiniginiá lingvistika menen psixologiyadađı ornı. academic research in modern science (T. 4, Выпуск 16, 2025. – В. 57–60). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15167548>

13. Байрыева М. Методорическое отражение категории эмоция в английском и каракалпакском языках. Международный научно практический журнал «Экономка и Социум» (27.04.2023)

Avtoreferat “Qoraqalpoq davlat universiteti AXBOROTNOMASI” jurnalida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvoqiflashtirildi (____.10.2025).

Bosishga ruxsat etildi: ____ .10.2025 yil.
Buyurtma №0252 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog‘i 3,0. “Times New Roman” garniturasida.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko‘chasi raqamsiz uy.

